

# Úradný vestník

## Európskej únie

L 79



Slovenské vydanie

Právne predpisy

Zväzok 57

18. marca 2014

Obsah

II *Nelegislatívne akty*

## MEDZINÁRODNÉ DOHODY

- ★ **Informácia o dátume nadobudnutia platnosti Dohody o partnerstve v sektore rybolovu medzi Maurícijskou republikou a Európskou úniou** ..... 1
- ★ **Informácia o nadobudnutí účinnosti obnovenia Dohody o vedeckej a technickej spolupráci medzi Európskym spoločenstvom a vládou Ruskej federácie** ..... 1
- 2014/146/EÚ:
- ★ **Rozhodnutie Rady z 28. januára 2014 o uzavretí Dohody o partnerstve v sektore rybolovu medzi Európskou úniou a Maurícijskou republikou** ..... 2
- ★ **Dohoda o partnerstve v sektore rybolovu medzi Európskou úniou a Maurícijskou republikou** ..... 3
- ★ **Protokol, ktorým sa stanovujú rybolovné možnosti a finančný príspevok stanovený Dohodou o partnerstve v sektore rybolovu medzi Európskou úniou a Maurícijskou republikou** ..... 9

## NARIADENIA

- ★ **Nariadenie Rady (EÚ) č. 270/2014 zo 17. marca 2014, ktorým sa mení nariadenie Rady (ES) č. 889/2005, ktorým sa ukladajú určité reštriktívne opatrenia voči Konžskej demokratickej republike** ..... 34

Cena: 3 EUR

*(Pokračovanie na nasledujúcej strane)*

SK

Akty, ktoré sú vytlačené obyčajným písmom, sa týkajú každodennej organizácie poľnohospodárskych záležitostí a sú spravidla platné len obmedzený čas.

Názvy všetkých ostatných aktov sú vytlačené tučným písmom a je pred nimi hviezdička.

★ Nariadenie Rady (EÚ) č. 271/2014 zo 17. marca 2014, ktorým sa mení nariadenie Rady (ES) č. 1183/2005, ktorým sa zavádzajú určité osobitné reštriktívne opatrenia namierené proti osobám, ktoré porušujú zbrojné embargo voči Konžskej demokratickej republike .....	35
★ Nariadenie Komisie (EÚ) č. 272/2014 zo 17. marca 2014, ktorým sa mení nariadenie Rady (ES) č. 297/95, pokiaľ ide o úpravu poplatkov splatných Európskej agentúre pre lieky na základe miery inflácie <sup>(1)</sup> .....	37
Vykonávacie nariadenie Komisie (EÚ) č. 273/2014 zo 17. marca 2014, ktorým sa ustanovujú paušálne dovozné hodnoty na určovanie vstupných cien niektorých druhov ovocia a zeleniny.....	40

#### ROZHODNUTIA

★ Rozhodnutie Rady 2014/147/SZBP zo 17. marca 2014, ktorým sa mení rozhodnutie 2010/788/SZBP o reštriktívnych opatreniach voči Konžskej demokratickej republike .....	42
---	----



<sup>(1)</sup> Text s významom pre EHP

## II

*(Nelegislatívne akty)***MEDZINÁRODNÉ DOHODY****Informácia o dátume nadobudnutia platnosti Dohody o partnerstve v sektore rybolovu medzi Maurícijskou republikou a Európskou úniou**

Po podpísaní dohody 21. decembra 2013 oznámila Maurícijská republika 17. januára 2014 a Európska únia 28. januára 2014, že dokončili svoje vnútorné postupy na účely uzavretia dohody o partnerstve v sektore rybolovu.

Dohoda preto nadobudla platnosť 28. januára 2014 podľa jej článku 17.

**Informácia o nadobudnutí účinnosti obnovenia Dohody o vedeckej a technickej spolupráci medzi Európskym spoločenstvom a vládou Ruskej federácie**

Obnovenie Dohody o vedeckej a technickej spolupráci medzi Európskym spoločenstvom a vládou Ruskej federácie, ktorá bola podpísaná 16. novembra 2000 <sup>(1)</sup> a obnovená v roku 2003 <sup>(2)</sup>, v roku 2009 <sup>(3)</sup> a v roku 2014 <sup>(4)</sup> nadobudlo v súlade s článkom 12 písm. a) dohody účinnosť 14. februára 2014. Obnovenie dohody na obdobie ďalších 5 rokov v súlade s článkom 12 písm. b) dohody nadobúda účinnosť 20. februára 2014.

<sup>(1)</sup> Ú. v. ES L 299, 28.11.2000, s. 14.

<sup>(2)</sup> Ú. v. EÚ L 299, 18.11.2003, s. 20.

<sup>(3)</sup> Ú. v. EÚ L 92, 4.4.2009, s. 3.

<sup>(4)</sup> Ú. v. EÚ L 32, 1.2.2014, s. 1.

## ROZHODNUTIE RADY

z 28. januára 2014

## o uzavretí Dohody o partnerstve v sektore rybolovu medzi Európskou úniou a Maurícijskou republikou

(2014/146/EÚ)

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie, a najmä na jej článok 43 v spojení s článkom 218 ods. 6 písm. a),

so zreteľom na návrh Európskej komisie,

so zreteľom na súhlas Európskeho parlamentu,

keďže:

- (1) Únia rokovala s Maurícijskou republikou o dohode o partnerstve v sektore rybolovu, ktorou sa plavidlám EÚ poskytujú rybolovné možnosti vo vodách, v ktorých Maurícijská republika uplatňuje svoju zvrchovanosť alebo jurisdikciu.
- (2) Dohoda o partnerstve v sektore rybolovu medzi Európskou úniou a Maurícijskou republikou (ďalej len „dohoda o partnerstve v sektore rybolovu“) bola podpísaná v súlade s rozhodnutím Rady 2012/670/EÚ z 9. októbra 2012 o podpise Dohody o partnerstve v sektore rybolovu medzi Európskou úniou a Maurícijskou republikou v mene Európskej únie <sup>(1)</sup>.
- (3) Dohoda o partnerstve v sektore rybolovu by sa mala schváliť,

## Článok 1

Týmto sa v mene Únie schvaľuje Dohoda o partnerstve v sektore rybolovu medzi Európskou úniou a Maurícijskou republikou.

Text dohody o partnerstve v sektore rybolovu je pripojený k tomuto rozhodnutiu.

## Článok 2

Predseda Rady vykoná v mene Únie oznámenia podľa článku 17 dohody o partnerstve v sektore rybolovu <sup>(2)</sup>.

## Článok 3

Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť dňom jeho prijatia.

V Bruseli 28. januára 2014

Za Radu  
predseda

G. STOURNARAS

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ L 300, 30.10.2012, s. 34.

<sup>(2)</sup> Dátum nadobudnutia platnosti dohody uverejní Generálny sekretariát Rady v Úradnom vestníku Európskej únie.

## DOHODA O PARTNERSTVE V SEKTORE RYBOLOVU MEDZI EURÓPSKOU ÚNIOU A MAURÍCIJSKOU REPUBLIKOU

EURÓPSKA ÚNIA, ďalej len „Únia“,

a

MAURÍCIJSKÁ REPUBLIKA, ďalej len „Maurícius“,

ďalej len „zmluvné strany“,

SO ZRETEĽOM na úzku spoluprácu medzi Úniou a Mauríciom, najmä v rámci dohody z Cotonou, ako aj so zreteľom na ich spoločný záujem zintenzívniť tieto vzťahy,

SO ZRETEĽOM na vôľu oboch strán podporovať zodpovedné využívanie rybolovných zdrojov prostredníctvom spolupráce,

SO ZRETEĽOM na ustanovenia dohovoru Organizácie Spojených národov o morskom práve,

UZNÁVAJÚC, že Maurícius uplatňuje svoju zvrchovanosť alebo jurisdikciu v oblasti, ktorá sa rozprestiera 200 námorných míľ od základných línií v súlade s Dohovorom Organizácie Spojených národov o morskom práve,

ROZHODNUTÉ uplatňovať rozhodnutia a odporúčania prijaté príslušnými regionálnymi organizáciami, ktorých členmi zmluvné strany sú,

VEDOMÉ SI dôležitosť zásad stanovených Kódexom správania sa pre zodpovedný rybolov prijatým na konferencii Organizácia OSN pre výživu a poľnohospodárstvo (FAO) v roku 1995,

ROZHODNUTÉ spolupracovať v obojstrannom záujme v prospech rozvoja zodpovedného rybolovu s cieľom zabezpečiť dlhodobú ochranu a udržateľné využívanie živých morských zdrojov,

PRESVEDČENÉ, že takáto spolupráca musí byť založená na komplementarite iniciatív a činností realizovaných buď spoločne alebo každou zo strán pri súčasnom zabezpečení koherencie politik a súčinnosti úsilia,

ROZHODNUTÉ, že na účely takejto spolupráce zmluvné strany zavedú dialóg potrebný na vykonávanie maurícijskej politiky rybolovu zapojením subjektov občianskej spoločnosti,

ŽELAJÚC SI stanoviť pravidlá a podmienky, ktorými sa budú riadiť rybolovné činnosti plavidiel Únie v maurícijských vodách a pravidlá a podmienky týkajúce sa podpory zo strany Únie pri zavádzaní zodpovedného rybolovu v týchto vodách,

ROZHODNUTÉ uskutočňovať užšiu ekonomickú spoluprácu v priemysle rybolovu a príslušných činnostiach propagáciou spolupráce medzi spoločnosťami obidvoch zmluvných strán,

SA DOHODLI TAKTO:

### Článok 1

#### Vymedzenie pojmov

Na účely tejto dohody sa pod pojmom:

- a) „maurícijské orgány“ rozumie Ministerstvo rybolovu Maurícijskej republiky;
- b) „orgány Únie“ rozumie Európska komisia;
- c) „rybárske plavidlo“ rozumie každé plavidlo použité na účel rybolovu podľa maurícijského práva;

- d) „plavidlo Únie“ rozumie plavidlo plávajúce sa pod vlajkou členského štátu Únie a registrované v Únii;
- e) „spoločný výbor“ rozumie výbor, zložený zo zástupcov Únie a Maurícia podľa článku 9 tejto dohody;
- f) „prekládka“ rozumie prenos časti alebo celého úlovku z jedného plavidla na druhé uskutočnený v oblasti prístavu;
- g) „majiteľ plavidla“ rozumie osoba právne zodpovedná za plavidlo, poverená jeho vedením a kontrolou;

- h) „námorníci z AKT“ rozumejú všetci námorníci, ktorí sú štátnymi príslušníkmi neeurópskej krajiny, ktorá je signatárom dohody z Cotonou;
- i) „FAO“ rozumie Organizácia OSN pre výživu a poľnohospodárstvo.

#### Článok 2

##### Rozsah

Účelom tejto dohody je stanoviť pravidlá a podmienky, za ktorých plavidlá registrované v EÚ a plaviace sa pod vlajkou EÚ (ďalej len „plavidlá EÚ“) môžu loviť tuniaka vo vodách, v ktorých Maurícius uplatňuje svoju zvrchovanosť alebo jurisdikciu (ďalej len „maurícijské vody“) v súlade s ustanoveniami Dohovoru Organizácie Spojených národov o morskom práve a ďalšími pravidlami medzinárodného práva a praxe.

Touto dohodou sa stanovujú zásady, pravidlá a postupy, ktorými sa riadi:

- hospodárska, finančná, technická a vedecká spolupráca v sektore rybolovu s cieľom podporovať zodpovedný rybolov v maurícijských vodách na zabezpečenie ochrany a udržateľného využívania rybolovných zdrojov a na rozvoj maurícijského rybolovného sektora;
- spolupráca týkajúca sa pravidiel kontroly rybolovu v maurícijských vodách s cieľom zabezpečiť dodržiavanie uvedených podmienok, účinnosť opatrení na ochranu rybolovných zdrojov a hospodárenie s rybolovnými zdrojmi a boj proti nezákonnému, nenahlásenému a neregulovanému rybolovu;
- partnerstvo medzi prevádzkovateľmi s cieľom rozvoja hospodárskych aktivít v sektore rybolovu a príbuzných aktivít, v spoločnom záujme.

#### Článok 3

##### Zásady a ciele týkajúce sa realizácie tejto dohody

1. Zmluvné strany sa týmto zaväzujú podporovať zodpovedný rybolov v maurícijských vodách podľa Kódexu pravidiel pre zodpovedný rybolov FAO na základe zásad nediskriminácie medzi flotilami, vykonávajúcimi rybolov v týchto vodách.
2. Zmluvné strany spolupracujú s cieľom monitorovať výsledky vykonávania rybolovnej politiky prijatej maurícijskou vládou a hodnotiť opatrenia, programy a činnosti vykonané na základe tejto dohody a na tento účel zavedú politický dialóg v sektore rybolovu. Výsledky hodnotení budú analyzované spoločným výborom uvedeným v článku 9 tejto dohody.

3. Zmluvné strany sa týmto zaväzujú, že zabezpečia plnenie tejto dohody v súlade so zásadami dobrého hospodárenia a sociálneho riadenia a rešpektujúci stav rybolovných zdrojov.

4. Zamestnávajúce maurícijských námorníkov na palube plavidiel Únie sa riadi Deklaráciou Medzinárodnej organizácie práce (MOP) o zásadách a základných právach pri práci, ktorá sa plnoprávne uplatňuje na príslušné pracovné zmluvy a všeobecné pracovné podmienky. Predovšetkým ide o slobodu združovania a o skutočné uznanie práva na kolektívne vyjednávanie pracovníkov, ako aj o odstránenie diskriminácie v súvislosti so zamestnaním a pracovným zaradením. Rovnaké podmienky platia aj pre námorníkov z iných krajín AKT ako Maurícius.

5. Pred prijatím akéhokoľvek rozhodnutia, ktoré môže ovplyvniť činnosť plavidiel Únie na základe tejto zmluvy, sa zmluvné strany navzájom konzultujú.

#### Článok 4

##### Spolupráca vo vedeckej oblasti

1. Počas obdobia platnosti tejto dohody sa Únia a maurícijské orgány usilujú monitorovať vývoj stavu zdrojov v maurícijských vodách.
2. Zmluvné strany sa zaväzujú k vzájomným konzultáciám v rámci spoločnej vedeckej skupiny alebo v rámci medzinárodných organizácií s cieľom zabezpečiť riadenie a ochranu živých zdrojov v Indickom oceáne a spolupracovať v rámci príslušného vedeckého programu.
3. Obidve zmluvné strany na základe konzultácií podľa vyššie uvedeného odseku 2 budú navzájom konzultovať v rámci spoločného výboru stanoveného v článku 9 a spoločne uplatňovať opatrenia na zachovanie udržateľného riadenia zásob rýb, ktoré sa týkajú činností plavidiel Únie.

#### Článok 5

##### Prístup plavidiel Únie k loviskám rýb v maurícijských vodách

1. Maurícius sa zaväzuje povoliť plavidlám Únie vykonávanie rybolovných činností vo svojich vodách v súlade s touto dohodou vrátane protokolu a prílohy k nemu.
2. Rybolovné činnosti, ktoré sú predmetom tejto dohody, podliehajú zákonu a iným právnym predpisom platným na Mauríciu. Maurícijské orgány oznámia Únii všetky zmeny a doplnenia uvedených právnych predpisov.
3. Maurícius sa zaväzuje prijať všetky potrebné opatrenia, pokiaľ ide o účinné uplatňovanie ustanovení protokolu, ktoré sa týkajú dohľadu nad rybolovom. Plavidlá Únie spolupracujú s maurícijskými orgánmi zodpovednými za vykonávanie tohto dohľadu.

4. Únia sa zaväzuje podniknúť všetky potrebné opatrenia na zabezpečenie súladu svojich pravidiel s touto dohodou a právnymi predpismi upravujúcimi rybolov v maurícijských vodách.

#### Článok 6

##### Oprávnenia na rybolov

1. Plavidlá Únie môžu v maurícijských vodách loviť, len ak majú na palube oprávnenie na rybolov vydaného podľa tejto dohody a jej protokolu, alebo kópiu tohto oprávnenia.

2. Postup na získanie oprávnenia na rybolov pre určité plavidlo, uplatniteľné poplatky a spôsob úhrady majiteľom plavidla sú určené v prílohe k protokolu.

#### Článok 7

##### Finančný príspevok

1. Únia poskytne Mauríciu finančný príspevok v súlade s pravidlami a podmienkami stanovenými v protokole a v prílohách k tejto dohode. Tento príspevok sa určuje na základe týchto dvoch zložiek:

a) prístupu pravidiel Únie do vôd a k rybolovným zdrojom Maurícia a

b) finančnej pomoci Únie na podporu zodpovedného rybolovu a udržateľného využívania rybolovných zdrojov v maurícijských vodách.

2. Zložka finančného príspevku uvedeného v predchádzajúcom odseku 1 písm. b) sa určí spoločnou dohodou oboch zmluvných strán v súlade s ustanoveniami protokolu a na základe cieľov vytýčených oboma stranami, ktoré sa majú dosiahnuť v rámci sektorovej politiky rybolovu definovanej vládou Maurícia a ročného a viacročného plánu na vykonávanie tejto politiky.

3. Finančný príspevok poskytnutý Úniou sa vypláca ročne v súlade s protokolom a podlieha tejto dohode a protokolu v prípade akejkoľvek zmeny výšky príspevku z dôvodu:

a) závažných okolností iných než prírodné javy, ktoré zabráňujú vykonávaniu rybolovných činností v maurícijských vodách;

b) zníženia rybolovných možností poskytnutých plavidlám Únie po spoločnej dohode na účely riadenia príslušných zásob, ak sa to považuje za potrebné na ochranu a udržateľné využívanie zdrojov na základe najlepších dostupných vedeckých stanovísk;

c) zvýšenia rybolovných možností poskytnutých plavidlám Únie po spoločnej dohode zmluvných strán v prípade, že

stav zdrojov podľa najlepších dostupných vedeckých stanovísk túto možnosť povoľuje;

d) opätovného zhodnotenia podmienok finančnej pomoci na vykonávanie sektorovej politiky rybolovu na Mauríciu v prípade, že túto skutočnosť odôvodňujú výsledky ročných a viacročných programov, ktoré obe zmluvné strany zaznamenali;

e) vypovedania tejto dohody podľa článku 12;

f) pozastavenia uplatňovania tejto dohody podľa článku 13.

#### Článok 8

##### Podpora spolupráce na úrovni hospodárskych subjektov a občianskej spoločnosti

1. Zmluvné strany podporujú hospodársku, vedeckú a technickú spoluprácu v sektore rybolovu a v súvisiacich sektoroch. Vedú vzájomné konzultácie v záujme koordinácie rôznych opatrení, ktoré môžu byť v tejto oblasti prijaté.

2. Zmluvné strany sa zaväzujú podporovať výmenu informácií o rybárskych technikách a zariadeniach, konzervačných metódach a priemyselnom spracovaní produktov rybolovu.

3. Zmluvné strany sa prípadne usilujú vytvoriť priaznivé podmienky na podporu vzťahov medzi svojimi podnikmi v technickej, hospodárskej a obchodnej oblasti podporovaním vytvorenia priaznivého prostredia na rozvoj obchodu a investícií.

4. Zmluvné strany sa zaväzujú, že medzi hospodárskymi subjektmi Maurícia a Únie realizujú plán a akcie zamerané na podporu vykladania rýb z pravidiel Únie na Mauríciu.

5. Zmluvné strany podporujú prípadné zriaďovanie spoločných podnikov s obojstranným záujmom, ktoré dôsledne dodržiavajú právne predpisy Maurícia a Únie.

#### Článok 9

##### Spoločný výbor

1. Zriaďuje sa spoločný výbor, ktorý je poverený kontrolou uplatňovania tejto dohody. Spoločný výbor vykonáva tieto funkcie:

a) kontroluje vykonávanie, interpretáciu a uplatňovanie tejto dohody, a najmä vymedzenie a hodnotenie plnenia ročného a viacročného plánu uvedeného v článku 7 ods. 2;

b) zabezpečuje potrebné kontakty pre riešenie otázok spoločného záujmu týkajúcich sa rybolovu;

- c) slúži ako fórum na mimosúdne urovanie sporov, ktoré môžu vyplynúť z výkladu alebo uplatňovania tejto dohody;
- d) v prípade potreby opätovne prehodnocuje mieru možností rybolovu a súvisiaci finančný príspevok;
- e) vykonáva všetky ostatné činnosti, ktoré mu zmluvné strany na základe spoločnej dohody pridelia.
2. Spoločný výbor vykonáva svoje funkcie so zreteľom na výsledky konzultácií na vedeckej úrovni podľa článku 4 dohody.
3. Spoločný výbor sa stretáva najmenej raz do roka striedavo na Mauríciu a v Únii, pričom stretnutiu predsedá tá zmluvná strana, ktorá stretnutie usporadúva. Osobitné stretnutie sa uskutoční na žiadosť ktorejkoľvek zmluvnej strany.

#### Článok 10

##### Územná pôsobnosť dohody

Táto dohoda sa na jednej strane uplatňuje na územiach, na ktorých sa uplatňuje Zmluva o Európskej únii, za podmienok stanovených v uvedenej zmluve, a na strane druhej na území Maurícia.

#### Článok 11

##### Trvanie

Táto dohoda sa uplatňuje šesť (6) rokov odo dňa nadobudnutia platnosti. Jej platnosť sa automaticky predlžuje o ďalšie obdobia troch (3) rokov, s výnimkou jej vypovedania v súlade s článkom 12.

#### Článok 12

##### Vypovedanie

1. Túto dohodu môže vypovedať ktorákoľvek zmluvná strana v prípade závažných okolností iných než prírodné javy, ktoré sú nad rámec primeranej kontroly jednej zo zmluvných strán a zabraňujú rybolovným činnostiam v maurícijských vodách. Túto dohodu môže takisto vypovedať ktorákoľvek zmluvná strana v prípade znehodnotenia príslušných zásob, zistenia menšej miery využívania rybolovných možností poskytnutých plavidlám Únie, alebo nedodržania záväzkov prijatých zmluvnými stranami so zreteľom na boj proti nezákonnému, nenahlásenému a neregulovanému rybolovu.
2. Dotknutá zmluvná strana písomne oznámi druhej zmluvnej strane svoj zámer vypovedať dohodu najmenej šesť mesiacov pred uplynutím počiatočného obdobia alebo každého dodatočného obdobia.
3. Odoslaním oznámenia uvedeného v predchádzajúcom odseku sa začínajú konzultácie medzi zmluvnými stranami.

4. Platba finančného príspevku uvedeného v článku 7 sa za rok, v ktorom vypovedanie dohody nadobudne účinnosť, znižuje pomerne a *pro rata temporis*.

#### Článok 13

##### Pozastavenie

1. Uplatňovanie tejto dohody sa môže pozastaviť z podnetu ktorejkoľvek zmluvnej strany v prípade vážneho rozporu pri uplatňovaní ustanovení tejto dohody. Príslušná zmluvná strana musí v prípade takéhoto pozastavenia platnosti dohody písomne oznámiť svoj zámer druhej strane najmenej tri mesiace pred dňom nadobudnutia účinnosti pozastavenia. Po doručení tohto oznámenia začnú zmluvné strany vzájomné konzultácie s cieľom urovnať spor mimosúdnou cestou.
2. Platba finančného príspevku uvedeného v odseku 7 sa znižuje pomerne a *pro rata temporis* k obdobiu trvania pozastavenia.

#### Článok 14

##### Protokol a príloha

Protokol, príloha a dodatky tvoria neoddeliteľnú súčasť tejto dohody.

#### Článok 15

##### Vnútroštátne právo

Činnosti rybolovu plavidiel Únie, ktoré pôsobia v maurícijských vodách, sa riadia právnymi predpismi platnými na Mauríciu, pokiaľ v tejto dohode ani jej protokole, prílohe ani dodatkoch k nej nie je stanovené inak.

#### Článok 16

##### Zrušenie

K dátumu nadobudnutia jej platnosti sa touto dohodou zrušuje a nahrádza Dohoda medzi Európskou úniou a vládou Maurícijskej republiky o rybolove v maurícijských pobrežných vodách, ktorá nadobudla platnosť 1. 12. 1990.

#### Článok 17

##### Nadobudnutie platnosti

Táto dohoda je vypracovaná v dvoch vyhotoveniach v bulharskom, českom, estónskom, dánskom, holandskom, anglickom, fínskom, francúzskom, nemeckom, gréckom, maďarskom, talianskom, lotyšskom, litovskom, maltskom, poľskom, portugalskom, rumunskom, slovenskom, slovinskom, španielskom a švédskom jazyku, pričom všetky znenia sú rovnako autentické.

Táto dohoda nadobúda platnosť dňom, keď si obe zmluvné strany navzájom oznámia ukončenie postupov potrebných na tento účel.



Съставено в Брюксел на двадесет и първи декември две хиляди и дванадесета година.

Hecho en Bruselas, el veintiuno de diciembre de dos mil doce.

V Bruselu dne dvacátého prvního prosince dva tisíce dvanáct.

Udfærdiget i Bruxelles den enogtyvende december to tusind og tolv.

Geschehen zu Brüssel am einundzwanzigsten Dezember zweitausendzwoölf.

Kahe tuhande kaheteistkümnenda aasta detsembrikuu kahekümne esimesel päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι μία Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες δώδεκα.

Done at Brussels on the twenty-first day of December in the year two thousand and twelve.

Fait à Bruxelles, le vingt-et-un décembre deux mille douze.

Fatto a Bruxelles, addì ventuno dicembre duemiladodici.

Briselē, divi tūkstoši divpadsmitā gada divdesmit pirmajā decembrī.

Priimta du tūkstančiai dvyliktų metų gruodžio dvidešimt pirmą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétézer-tizenkettedik év december havának huszonegyedik napján.

Magħmul fi Brussell, fil-wieħed u għoxrin jum ta' Diċembru tas-sena elfejn u tnax.

Gedaan te Brussel, de eenentwintigste december tweeduizend twaalf.

Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego pierwszego grudnia roku dwa tysiące dwunastego.

Feito em Bruxelas, em vinte e um de dezembro de dois mil e doze.

Întocmit la Bruxelles la douăzeci și unu decembrie două mii doisprezece.

V Bruseli dvadsiateho prvého decembra dvetisícđvanásť.

V Bruslju, dne enaindvajsetega decembra leta dva tisoč dvanajst.

Tehty Brysselissä kahdentenakymmenentenäensimmäisenä päivänä joulukuuta vuonna kaksituhattakaksitoista.

Som skedde i Bryssel den tjugoförsta december tjugohundratolv.

За Европейския съюз  
 Por la Unión Europea  
 Za Evropskou unii  
 For Den Europæiske Union  
 Für die Europäische Union  
 Euroopa Liidu nimel  
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση  
 For the European Union  
 Pour l'Union européenne  
 Per l'Unione europea  
 Eiropas Savienības vārdā –  
 Europos Sąjungos vardu  
 Az Európai Unió részéről  
 Għall-Unjoni Ewropea  
 Voor de Europese Unie  
 W imieniu Unii Europejskiej  
 Pela União Europeia  
 Pentru Uniunea Europeană  
 Za Európsku úniu  
 Za Evropsko unijo  
 Euroopan unionin puolesta  
 För Europeiska unionen

За Република Мавриций  
 Por la República de Mauricio  
 Za Mauriijskou republiku  
 For Republikken Mauritius  
 Für die Republik Mauritius  
 Mauritiuse Vabariigi nimel  
 Για τη Δημοκρατία των Μαυρίκιου  
 For the Republic of Mauritius  
 Pour la République de Maurice  
 Per la Repubblica di Maurizio  
 Maurīcijas Salu Republikas vārdā –  
 Mauricijaus Respublikos vardu  
 A Mauritiusi Köztársaság részéről  
 Għar-Repubblika tal-Mawrizju  
 Namens de Republiek Mauritius  
 W imieniu Republiki Mauritiusu  
 Pela República da Maurícia  
 Pentru Republica Mauritius  
 Za Mauriijskou republiku  
 Za Republiko Mauritius  
 Mauritiuksen tasavallan puolesta  
 För Republiken Mauritius

---

**PROTOKOL,****ktorým sa stanovujú rybolovné možnosti a finančný príspevok stanovený Dohodou o partnerstve v sektore rybolovu medzi Európskou úniou a Maurícijskou republikou****Článok 1****Obdobie uplatňovania a rybolovné možnosti**

1. Rybolovné možnosti poskytnuté podľa článku 5 dohody o partnerstve v sektore rybolovu na obdobie troch (3) rokov sú tieto:

Druhy rýb migrujúcich na veľké vzdialenosti (druhy uvedené v prílohe 1 k Dohovoru Organizácie spojených národov o morskom práve z roku 1982)

- a) 41 námorných plavidiel na lov tuniakov záťahovými sieťami a
- b) 45 plavidiel s lovnými šnúrami na lov na hladine.

2. Odsek 1 článku 1 sa uplatňuje s výhradou ustanovení článkov 5 a 6 tohto protokolu.

3. Podľa článku 6 dohody o partnerstve v sektore rybolovu a článku 7 tohto protokolu sa plavidlá plaviace sa pod vlajkou členského štátu Európskej únie môžu zapojiť do rybolovných činností v maurícijských vodách iba vtedy, ak vlastní oprávnenie na rybolov vydané podľa tohto protokolu v súlade s prílohou k nemu.

**Článok 2****Finančný príspevok – metódy platby**

1. V období uvedenom v článku 1 predstavuje celkový finančný príspevok uvedený v článku 7 dohody o partnerstve v sektore rybolovu 1 980 000 EUR na celé obdobie platnosti tohto protokolu.

2. Tento celkový finančný príspevok pozostáva z týchto položiek:

- a) suma 357 500 EUR ročne, ktorá zodpovedá referenčnej tonáži 5 500 ton ročne, za prístup do rybolovnej zóny Maurícia a
- b) osobitná suma 302 500 EUR ročne na podporu a vykonávanie sektorovej politiky Maurícia v oblasti rybného hospodárstva a námornej politiky.

3. Odsek 1 článku 2 sa uplatňuje s výhradou ustanovení článkov 3, 4, 5 a 6 tohto protokolu.

4. Európska únia počas obdobia uplatňovania tohto protokolu každoročne vyplatí celkovú sumu uvedenú v článku 2 ods. 2 písm. a) a ods. 2 písm. b) (t. j. 660 000 EUR ročne). Platba sa

v prvom roku vykoná najneskôr šesťdesiat (60) dní po nadobudnutí platnosti tohto protokolu, a v nasledujúcich rokoch najneskôr v deň výročia tohto protokolu.

5. Ak celková hmotnosť tuniakov ulovených plavidlami Európskej únie v maurícijských vodách presiahne 5 500 ton ročne, ročný finančný príspevok za prístupové práva sa zvýši o 65 EUR za každú ďalšiu tonu úlovku. Celková ročná suma, ktorú Európska únia zaplatí, však nemôže prekročiť dvojnásobok sumy uvedenej v článku 2 ods. 2 písm. a) (715 000 EUR). Ak celkové množstvo tuniakov ulovených plavidlami Európskej únie v maurícijských vodách presiahne množstvo zodpovedajúce dvojnásobku celkovej ročnej sumy, suma za množstvo, ktoré presahuje túto hranicu, sa zaplatí v priebehu nasledujúceho roka v súlade s ustanoveniami prílohy.

6. Maurícius môže nakladať s finančným príspevkom uvedeným v článku 2 ods. 2 písm. a) podľa svojho uváženia.

7. Finančný príspevok sa zaplatí na jediný účet štátnej pokladnice na Mauríciu otvorený v Centrálnej banke Maurícia. Číslo účtu poskytnú maurícijské orgány.

**Článok 3****Podpora zodpovedného a udržateľného rybolovu v maurícijských vodách**

1. Hneď po nadobudnutí platnosti tohto protokolu a najneskôr do troch mesiacov po tomto dátume sa Európska únia a Maurícius v rámci spoločného výboru stanoveného v článku 9 dohody o partnerstve v sektore rybolovu dohodnú na viacročnom sektorovom programe a podrobných vykonávacích pravidlách, ktoré sa vzťahujú najmä na:

- a) ročné a viacročné usmernenia na využitie osobitnej sumy finančného príspevku uvedenej v článku 2 ods. 2 písm. b);
- b) ročné aj viacročné ciele, ktoré sa majú dosiahnuť na účely postupného zavádzania zodpovedného a udržateľného rybolovu s prihliadnutím na priority Maurícia vyjadrené v jeho národnej politike rybného hospodárstva a námornej politike, ako aj ďalších politikách, ktoré súvisia s podporou zodpovedného a udržateľného rybolovu alebo ho ovplyvňujú vrátane chránených morských území;
- c) kritériá a postupy každoročného hodnotenia dosiahnutých výsledkov.

2. Každú navrhovanú zmenu a doplnenie viacročného sektorového programu schvaľujú obe strany v rámci spoločného výboru.

3. Maurícius môže v prípade potreby každý rok prideliť k finančnému príspevku uvedenému v článku 2 ods. 2 písm. b) dodatočnú sumu na účely realizácie viacročného programu. Túto pridelenú sumu oznámi Európskej únii.

#### Článok 4

##### Vedecká spolupráca v oblasti zodpovedného rybolovu

1. Obe strany sa týmto zaväzujú podporovať zodpovedný rybolov v maurícijských vodách založený na zásadách nediskriminácie medzi rozličnými flotilami, ktoré lovia v týchto vodách.

2. Počas obdobia, na ktoré sa tento protokol vzťahuje, sa Európska únia a Maurícius usilujú monitorovať stav rybolovných zdrojov v maurícijských vodách.

3. Obidve zmluvné strany sa usilujú rešpektovať uznesenia, odporúčania a prípadne príslušné plány riadenia, ktoré Komisia pre tuniaky z Indického oceánu (IOTC) prijala, pokiaľ ide o ochranu a zodpovedné riadenie rybolovu.

4. Na základe odporúčaní a uznesení prijatých IOTC, najlepších dostupných vedeckých odporúčaní a prípadne aj výsledkov zo spoločného stretnutia vedcov stanoveného článkom 4 dohody o partnerstve v sektore rybolovu sa obe zmluvné strany môžu radiť v rámci spoločného výboru stanoveného v článku 9 dohody o partnerstve v sektore rybolovu a v prípade potreby sa môžu dohodnúť na opatreniach na zabezpečenie udržateľného riadenia rybolovných zdrojov Maurícia.

#### Článok 5

##### Úprava rybolovných možností spoločnou dohodou

1. Rybolovné možnosti uvedené v článku 1 sa môžu po vzájomnej dohode upraviť, ak z odporúčaní a uznesení IOTC vyplýva, že takouto úpravou sa zabezpečí udržateľné riadenie tuniakov a im príbuzných druhov v Indickom oceáne.

2. V takomto prípade sa finančný príspevok uvedený v článku 2 ods. 2 písm. a) upraví úmerne a *pro rata temporis*. Celková ročná suma zaplatená Európskou úniou však nepresiahne dvojnásobok sumy uvedenej v článku 2 ods. 2 písm. a).

3. Obidve zmluvné strany sa navzájom písomne informujú o všetkých zmenách svojich príslušných politik a právnych predpisov v oblasti rybného hospodárstva.

#### Článok 6

##### Nové rybolovné možnosti

1. V prípade, že rybárske plavidlá Európskej únie prejavia záujem o rybolov, ktorý sa nestanovuje v článku 1 dohody o partnerstve v sektore rybolovu, zmluvné strany sa pred udelením akéhokoľvek oprávnenia na akékoľvek takéto aktivity navzájom poradia a prípadne sa dohodnú na podmienkach takéhoto rybolovu a tento protokol a prílohu k nemu príslušným spôsobom zmenia a doplnia.

2. Zmluvné strany by mali podporovať experimentálny rybolov, najmä v súvislosti s nedostatočne využívanými hlbinnými druhmi rýb, ktoré sa nachádzajú v maurícijských vodách. Na tento účel sa na žiadosť jednej zo zmluvných strán zmluvné strany navzájom poradia a prípad od prípadu určia druhy rýb, podmienky a ďalšie relevantné parametre.

3. Zmluvné strany vykonávajú experimentálny rybolov v súlade s parametrami, na ktorých sa podľa vhodnosti obe dohodnú vo forme administratívnej dohody. Oprávnenie na experimentálny rybolov by sa malo schváliť najviac na 6 mesiacov.

4. V prípade, že zmluvné strany usudzujú, že experimentálne kampane priniesli kladné výsledky, vláda Maurícia môže flotile Európskej únie prideliť možnosti lovu nových druhov rýb až do skončenia platnosti tohto protokolu. Finančná náhrada uvedená v článku 2 ods. 2 písm. a) tohto protokolu sa následne zvýši. Poplatky majiteľov plavidiel a podmienky týkajúce sa majiteľov plavidiel stanovené v prílohe sa zodpovedajúcim spôsobom zmenia a doplnia.

#### Článok 7

##### Podmienky vykonávania rybolovných činností – Doložka o výhradnom práve

Bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia článku 6 dohody o partnerstve v sektore rybolovu môžu plavidlá Európskej únie loviť v maurícijských vodách, len ak sú držiteľmi platného oprávnenia na rybolov vydaného Mauríciom podľa tohto protokolu a prílohy k nemu.

#### Článok 8

##### Pozastavenie a prehodnotenie platby finančného príspevku

1. Bez ohľadu na ustanovenia uvedené v článku 9 tohto protokolu a za predpokladu, že Európska únia v plnej výške vyplatila všetky sumy splatné v čase pozastavenia, sa po porade oboch zmluvných strán zreviduje alebo pozastaví finančný príspevok uvedený v článku 2 ods. 2 písm. a) a b):

- a) ak vykonávaníu rybolovných činností v maurícijských vodách bránia mimoriadne okolnosti iné ako prírodné javy;
- b) v prípade, že v smerovaní politiky ktorejkoľvek zmluvnej strany dôjde k významným zmenám s vplyvom na príslušné ustanovenia tohto protokolu;
- c) ak Európska únia zistí porušenie základných a zásadných prvkov týkajúcich sa ľudských práv a stanovených v článku 9 dohody z Cotonou, a po postupe stanovenom v jej článkoch 8 a 96. V takom prípade sa pozastavia všetky rybolovné činnosti plavidiel EÚ.

2. Európska únia si vyhradzuje právo, aby po vyhodnotení a konzultáciách v rámci spoločného výboru, ako sa stanovuje v článku 3 tohto protokolu, úplne alebo čiastočne pozastavila platbu osobitného príspevku stanoveného v článku 2 ods. 2 písm. b), ak sa dosiahnuté výsledky podpory sektorovej politiky považujú za výrazne nekonzistentné s plánovaným rozpočtom.

3. Keď sa situácia vráti do stavu pred objavením sa uvedených okolností a ak s tým obe zmluvné strany po konzultácii súhlasia, platba finančného príspevku a rybolovné činnosti sa môžu obnoviť.

#### Článok 9

##### Pozastavenie vykonávania protokolu

1. Vykonávanie tohto protokolu sa na podnet ktorejkoľvek zmluvnej strany pozastavuje za predpokladu, že sa strany medzi sebou poradili a dohodli sa v rámci spoločného výboru stanoveného v článku 9 dohody:

- a) ak vykonávaníu rybolovných činností v maurícijských vodách bránia mimoriadne okolnosti iné ako prírodné javy;
- b) v prípade, že Európska únia nevykoná platby stanovené v článku 2 ods. 2 písm. a) z dôvodov, na ktoré sa článok 8 tohto protokolu nevzťahuje;
- c) ak medzi stranami vznikne spor, ktorý sa týka výkladu a vykonávania tohto protokolu a prílohy k nemu a ktorý nemožno urovnať;
- d) ak niektorá zo zmluvných strán nerešpektuje ustanovenia uvedené v tomto protokole a prílohe k nemu;
- e) v prípade, že v smerovaní politiky ktorejkoľvek zmluvnej strany dôjde k významným zmenám s vplyvom na príslušné ustanovenia tohto protokolu;
- f) ak niektorá zo zmluvných strán zistí porušenie základných a zásadných prvkov týkajúcich sa ľudských práv stanovených v článku 9 dohody z Cotonou, a po postupe stanovenom v jej článkoch 8 a 96;

g) v prípade nerešpektovania Deklarácie Medzinárodnej organizácie práce o základných zásadách a právach pri práci, ako sa stanovuje v článku 3 ods. 5 dohody o partnerstve v sektore rybolovu.

2. Na pozastavenie vykonávania tohto protokolu musí príslušná zmluvná strana svoj zámer písomne oznámiť najmenej tri mesiace pred dňom, keď má toto pozastavenie nadobudnúť účinnosť.

3. V prípade pozastavenia vykonávania protokolu zmluvné strany pokračujú v konzultáciách s cieľom dosiahnuť mimosúdne sporu. Po dosiahnutí takého riešenia sa vykonávanie protokolu obnoví a výška finančného príspevku sa úmerne a *pro rata temporis* zníži podľa dĺžky obdobia, počas ktorého bolo vykonávanie protokolu pozastavené.

#### Článok 10

##### Vnútroštátne právo

1. Aktivity rybárskych plavidiel Európskej únie v maurícijských vodách podliehajú zákonom a iným právnym predpisom Maurícia, pokiaľ nie je v tomto protokole a prílohe k nemu stanovené inak.

2. Maurícijské orgány oznámia Európskej komisii každú zmenu alebo každý nový právny predpis týkajúci sa politiky rybného hospodárstva.

#### Článok 11

##### Dôvernosc informácií

Zmluvné strany zabezpečia, aby sa všetky údaje týkajúce sa plavidiel EÚ a ich rybolovných činností v maurícijských vodách stále považovali za dôverné. Tieto údaje sa využívajú výlučne na vykonávanie dohody a na účely riadenia, monitorovania, kontroly rybolovu a dohľadu príslušných orgánov nad rybolovom.

#### Článok 12

##### Elektronická výmena údajov

Maurícius a Európska únia sa zaväzujú, že zavedú systémy potrebné na elektronickú výmenu všetkých informácií a dokumentov súvisiacich s vykonávaním dohody. Elektronická forma dokumentu sa v každom ohľade pokladá za rovnocennú jeho papierovej verzii.

Obe strany bezodkladne informujú o akomkoľvek zlyhaní počítačových systémov, ktoré by mohlo narušiť uvedenú elektronickú výmenu. Za týchto okolností sa informácie a dokumenty súvisiace s vykonávaním dohody automaticky nahradia ich papierovou verzou spôsobom určeným v prílohe.

### Článok 13

#### **Trvanie**

Tento protokol a príloha k nemu sa uplatňujú počas obdobia troch (3) rokov od nadobudnutia jeho platnosti, pokiaľ nedôjde k vypovedaniu v súlade s článkom 14.

### Článok 14

#### **Vypovedanie**

1. V prípade vypovedania tohto protokolu príslušná zmluvná strana písomne oznámi druhej zmluvnej strane svoj zámer vypovedať protokol najmenej šesť mesiacov pred dňom, keď by takéto vypovedanie malo nadobudnúť účinnosť.
2. Odoslaním oznámenia uvedeného v predchádzajúcom odseku sa začínajú konzultácie medzi zmluvnými stranami.

### Článok 15

#### **Nadobudnutie platnosti**

Tento protokol a jeho príloha nadobúdajú platnosť dňom, keď si zmluvné strany vzájomne oznámia ukončenie postupov, ktoré sú na tento účel potrebné.

---

## PRÍLOHA

**PODMIENKY VYKONÁVANIA RYBOLOVNÝCH ČINNOSTÍ PLAVIDLAMI EURÓPSKEJ ÚNIE V MAURÍCIJSKÝCH VODÁCH**

## KAPITOLA I

**VŠEOBECNÉ USTANOVENIA****1. Určenie príslušného orgánu**

Na účely tejto prílohy a ak nie je uvedené inak, každý odkaz na Európsku úniu (EÚ) alebo Maurícius ako príslušný orgán znamená:

- za EÚ: Európsku komisiu, v prípade potreby prostredníctvom zastúpenia EÚ na Mauríciu,
- za Maurícius: Ministerstvo rybolovu.

**2. Maurícijské vody**

Všetky ustanovenia protokolu a jeho príloh sa uplatňujú výlučne v maurícijských vodách, ako sa uvádza v dodatku 2.

**3. Bankový účet**

Maurícius oznámi EÚ pred nadobudnutím platnosti tohto protokolu údaje týkajúce sa bankového(-ých) účtu(-ov), na ktorý(-é) sa majú uhradiť finančné sumy splatné plavidlami EÚ podľa dohody. Náklady spojené s bankovými prevodmi hradia majitelia lodí.

## KAPITOLA II

**OPRÁVNENIA NA RYBOLOV TUNIAKOV****1. Podmienka na získanie oprávnenia na rybolov tuniakov– oprávnené plavidlá**

Oprávnenia na lov tuniakov uvedené v článku 6 dohody sa vydávajú za podmienky, že plavidlo je zapísané do registra EÚ rybárskych plavidiel v zozname IOTC oprávnených rybárskych plavidiel a že sa splnili všetky predchádzajúce povinnosti, ktoré musí spĺňať majiteľ plavidla, kapitán alebo samotné plavidlo a ktoré vyplývajú z rybolovných činností na Mauríciu podľa dohody a právnych predpisov Maurícia v oblasti rybolovu.

**2. Žiadosť o vydanie oprávnenia na rybolov**

EÚ predloží Mauríciu žiadosť o oprávnenie na rybolov pre každé plavidlo, ktoré chce loviť podľa dohody minimálne dvadsať päť (25) pracovných dní pred dátumom začiatku požadovanej platnosti s použitím formulára uvedeného v dodatku 1 k tejto prílohe. Žiadosť sa musí napísať na stroji alebo čitateľným písmom veľkými tlačenými písmenami.

Spolu s každou prvou žiadosťou o oprávnenie na rybolov v rámci platného protokolu alebo pri každej technickej zmene príslušného plavidla sa musí predložiť:

- i) doklad o zaplatení zálohovej platby na obdobie platnosti požadovaného oprávnenia na rybolov,
- ii) meno, adresa a kontakt na:
  - majiteľa rybárskeho plavidla;
  - prevádzkovateľa rybárskeho plavidla;
- iii) aktuálna farebná fotografia plavidla z bočného pohľadu s minimálnymi rozmermi 15 cm x 10 cm;
- iv) osvedčenie o schopnosti plavidla plaviť sa po mori;
- v) registračné číslo plavidla;
- vi) kontaktné údaje na rybárske plavidlo (fax, e-mail: atď.).

Na obnovu oprávnenia na rybolov podľa platného protokolu pre plavidlo, ktorého technické špecifikácie sa nezmenili, sa žiadosť o obnovu dopĺňa iba doklad o zaplatení poplatku.

### 3. Zálohová platba

Výška zálohovej platby sa stanovuje na základe ročnej miery určenej v technických listoch v dodatku 2 k tejto prílohe. Zahŕňa všetky miestne a vnútroštátne dane s výnimkou prístavných daní, daní za vykládku, daní za prekládku a poplatkov za poskytnutie služieb.

### 4. Predbežný zoznam plavidiel oprávnených na rybolov

Po prijatí žiadostí o oprávnenie na rybolov príslušný orgán vykonávajúci dohľad nad rybolovnými činnosťami bezodkladne zostaví pre každú kategóriu plavidiel predbežný zoznam plavidiel, ktoré žiadajú o oprávnenie. Tento zoznam pošle príslušný orgán Maurícia bez meškania EÚ.

EÚ odovzdáva predbežný zoznam majiteľovi plavidla alebo jeho zástupcovi. V prípade, že sú úrady EÚ zatvorené, môže Maurícius poslať predbežný zoznam priamo majiteľovi plavidla alebo jeho zástupcovi a kópiu odovzdať delegácii EÚ na Mauríciu.

### 5. Vydanie oprávnenia na rybolov

Oprávnenia na rybolov pre všetky plavidlá sa vydajú majiteľom plavidiel alebo ich zástupcom v priebehu dvadsiatich (20) pracovných dní odvtedy, ako príslušný orgán prijme riadne vyplnenú žiadosť. Kópia tohto oprávnenia na rybolov sa okamžite pošle delegácii EÚ na Mauríciu.

### 6. Zoznam plavidiel oprávnených na rybolov

Po vydaní oprávnenia na rybolov vnútroštátny orgán zodpovedný za dohľad nad rybolovnými činnosťami bez meškania zostaví pre každú kategóriu plavidiel konečný zoznam plavidiel oprávnených na rybolov v maurícijských vodách. Tento zoznam sa okamžite pošle EÚ a nahradí sa ním spomenutý predbežný zoznam.

### 7. Obdobie platnosti oprávnenia na rybolov

Oprávnenia na rybolov majú platnosť jeden rok a sú obnoviteľné.

Na stanovenie začiatku obdobia platnosti sa pod pojmom ročné obdobie rozumie:

- i) počas prvého roku uplatňovania protokolu obdobie od dátumu nadobudnutia platnosti oprávnenia do 31. decembra toho istého roku;
- ii) následne každý úplný kalendárny rok;
- iii) počas posledného roku uplatňovania protokolu obdobie od 1. januára do dátumu skončenia platnosti protokolu.

Za prvý a posledný rok platnosti protokolu sa zálohová platba vypočíta *pro rata temporis*.

### 8. Povinné doklady na palube

Počas prítomnosti v maurícijských vodách alebo v maurícijskom prístave musia byť na palube rybárskeho plavidla vždy tieto doklady:

- a) oprávnenie na rybolov;
- b) doklady vydané príslušným orgánom vlajkového štátu tohto rybárskeho plavidla, v ktorom je uvedené:
  - číslo, pod ktorým je rybárske plavidlo zaregistrované,
  - registračné osvedčenie plavidla;
- c) aktualizované certifikované výkresy alebo popisy usporiadania rybárskeho plavidla, najmä počet úložných priestorov rybárskeho plavidla pre ryby so skladovacou kapacitou vyjadrenou v metroch kubických;
- d) ak došlo k zmenám vlastností rybárskeho plavidla, pokiaľ ide o jeho celkovú dĺžku, hrubú registrovanú tonáž, výkon jeho hlavného motora alebo motorov alebo jeho úložnú kapacitu, osvedčenie vystavené príslušným orgánom vlajkového štátu rybárskeho plavidla popisujúce vykonanú zmenu;



- e) ak je rybárske plavidlo vybavené mraziacimi alebo chladiacimi nádržami s morskou vodou, dokument osvedčený príslušným orgánom vlajkového štátu plavidla, v ktorom sa uvádza kalibrácia nádrží v metroch kubických;
- f) kópia aktu o maurícijskom rybnom hospodárstve a morských zdrojoch z roku 2007.

### 9. Prenos oprávnenia na rybolov

Každé oprávnenie na rybolov sa vydáva na konkrétne plavidlo a je neprenosné.

V prípade dokázanej vyššej moci však možno na žiadosť EÚ oprávnenie plavidla na rybolov nahradiť novým oprávnením vydaným pre iné podobné plavidlo alebo pre náhradné plavidlo, a to bez zaplataenia novej zálohovej platby. V takom prípade sa v zúčtovaní poplatkov pre mraziarenské plavidlá na lov tuniakov záťahovými sieťami a plavidlá s dlhými lovnými šnúrami na lov pri hladine v kapitole IV zohľadnia celkové úlovky oboch plavidiel v maurícijských vodách.

Prevod sa vykoná tak, že majiteľ plavidla alebo jeho zástupca na Mauríciu vráti oprávnenie na rybolov, ktoré sa má nahradiť, a Maurícius vystaví čo najskôr náhradné oprávnenie. Náhradné oprávnenie sa vystaví bez ďalšieho odkladu majiteľovi plavidla alebo jeho zástupcovi, keď sa vráti oprávnenie, ktoré sa má nahradiť. Náhradné oprávnenie nadobúda účinnosť v deň odovzdania oprávnenia, ktoré sa má nahradiť.

Maurícius čo najrýchlejšie aktualizuje zoznam plavidiel oprávnených na rybolov. Nový zoznam sa okamžite oznámi vnútroštátnemu orgánu poverenému kontrolou rybolovu a EÚ.

## KAPITOLA III

### TECHNICKÉ OPATRENIA

Technické opatrenia, ktoré sa vzťahujú na plavidlá s oprávnením na rybolov, týkajúce sa maurícijských vôd, rybolovných zariadení a vedľajších úlovkov sa vymedzujú pre každú kategóriu rybolovu v technických listoch v dodatku 2 k tejto prílohe.

Plavidlá dodržiavajú právne predpisy Maurícia v oblasti rybolovu a všetky uznesenia prijaté IOTC (Komisiou pre tuniaky z Indického oceánu).

## KAPITOLA IV

### NAHLASOVANIE ÚLOVKOV

#### 1. Vymedzenie rybárskeho výjazdu

Na účely tejto prílohy sa trvanie rybárskeho výjazdu plavidla EÚ vymedzuje takto:

- obdobie, ktoré uplynie od vstupu do maurícijských vôd po výstup z nich, alebo
- obdobie, ktoré uplynie od vstupu do maurícijských vôd po prekládku v prístave a/alebo vykládku na Mauríciu.

#### 2. Rybársky lodný denník

Kapitán plavidla EÚ, ktoré vykonáva rybolov v rámci dohody, vedie rybársky denník podľa predpisov IOTC, ktorého vzor pre každú kategóriu rybolovu sa uvádza v dodatku 3 k tejto prílohe.

Rybársky denník sa musí viesť v súlade s uznesením IOTC 08/04 pre plavidlá s dlhými lovnými šnúrami na lov pri hladine a s uznesením 10/03 pre plavidlá na lov záťahovými sieťami.

Rybársky denník vyplňa kapitán za každý deň, keď sa plavidlo nachádza v maurícijských vodách.

Kapitán každý deň zapisuje do rybárskeho denníka množstvo každého druhu identifikovaného trojmiestnym alfabetickým kódom FAO, uloveného a držaného na palube, vyjadrené v kilogramoch živej hmotnosti alebo v prípade potreby počtom jednotlivých rýb. Pri každom hlavnom druhu uvádza kapitán aj vedľajšie úlovky.

Rybársky denník sa vyplňa čitateľne, veľkými písmenami a kapitán ho podpisuje.

Za presnosť údajov zaznamenaných v lodnom denníku rybolovu zodpovedá kapitán.

### 3. Nahlasovanie úlovkov

Kapitán nahlasuje úlovky plavidla tak, že Mauríciu odovzdáva svoje rybárske denníky za obdobie prítomnosti plavidla v maurícijských vodách.

Rybárske denníky sa predkladajú takto:

- i) pri prechode maurícijským prístavom sa originál každého rybárskeho denníka odovzdáva miestnemu zástupcovi Maurícia, ktorý písomne potvrdí jeho prijatie. Kópia rybárskeho denníka sa doručí inšpekčnému tímu Maurícia;
- ii) pri odchode z maurícijských vôd bez toho, aby plavidlo predtým vplávalo do maurícijského prístavu, sa originál každého rybárskeho denníka zašle do siedmich (7) pracovných dní po vplávaní do akéhokoľvek iného prístavu a v každom prípade do pätnástich (15) dní po odchode z maurícijských vôd;
- a) prostredníctvom e-mailu na e-mailovú adresu, ktorú vnútroštátny orgán dohliadajúci na rybolovné činnosti poskytol; alebo
- b) faxom na číslo, ktoré vnútroštátny orgán dohliadajúci na rybolovné činnosti poskytol; alebo
- c) prostredníctvom listu adresovaného vnútroštátnemu orgánu dohliadajúcemu na rybolovné činnosti.

Kapitán pošle EÚ kópiu všetkých rybárskych denníkov EÚ a príslušnému orgánu svojho vlajkového štátu. V prípade plavidiel na lov tuniakov a plavidiel na lov dlhými lovnými šnúrami na hladine kapitán zasiela kópiu všetkých rybárskych denníkov aj jednému z týchto vedeckých inštitútov:

- i) Institut de recherche pour le développement (IRD);
- ii) Instituto Español de Oceanografía (IEO);
- iii) IPIMAR (Instituto Português de Investigaçao Maritima).

Pri návrate plavidla do maurícijských vôd počas platnosti jeho oprávnenia na rybolov platí povinnosť podávať správy o úlovkoch.

V prípade nedodržania ustanovení týkajúcich sa nahlasovania úlovkov môže Maurícius pozastaviť platnosť oprávnenia na rybolov pre príslušné plavidlo, kým nezíska chýbajúcu správu o úlovkoch, a prijať akékoľvek opatrenia voči majiteľovi lode v súlade s príslušnými ustanoveniami platných vnútroštátnych právnych predpisov. Ak sa situácia zopakuje, môže Maurícius odmietnuť obnoviť oprávnenie na rybolov. Maurícius okamžite informuje EÚ o každej sankcii uplatnenej v tejto súvislosti.

### 4. Konečné zúčtovanie poplatkov za plavidlá na lov tuniakov a plavidlá s dlhými lovnými šnúrami na lov pri hladine

Na základe správ o úlovkoch, ktoré potvrdili uvedené vedecké inštitúty, EÚ zostaví pre každé námorné plavidlo na lov tuniakov záťahovými sieťami a plavidlo s dlhými lovnými šnúrami na lov pri hladine konečné zúčtovanie poplatkov splatných plavidlami za rybolovnú sezónu v predchádzajúcom kalendárnom roku.

EÚ pošle toto konečné zúčtovanie Mauríciu a majiteľovi plavidla pred 31. júlom prebiehajúceho roku. Do tridsiatich (30) pracovných dní odo dňa odoslania tohto konečného zúčtovania môže voči nemu Maurícius na základe dôkazných prostriedkov namietať. V prípade nezahody sa zmluvné strany poradia v rámci spoločného výboru. Ak Maurícius nepredloží do tridsiatich (30) pracovných dní námietku, konečné zúčtovanie sa považuje za prijaté.

Ak je konečné zúčtovanie vyššie ako spomenutá (kapitola II bod 3) zálohová platba uhradená na účel získania oprávnenia na rybolov, majiteľ lode uhradí Mauríciu zostávajúci rozdiel do 30. septembra prebiehajúceho roku. Ak je konečné zúčtovanie nižšie ako paušálny poplatok vyplatený vopred, majiteľovi plavidla sa rozdiel nevráti.

## KAPITOLA V

### VYKLÁDKY A PREKLÁDKY

Prekládka na mori sa zakazuje. Všetky operácie prekládky v prístave sa monitorujú za prítomnosti maurícijských inšpektorov pre rybolov.

Kapitán plavidla EÚ, ktoré plánuje vykládku alebo prekládku, musí Mauríciu aspoň 72 hodín pred vykládkou alebo prekládkou oznámiť:

- a) názov rybárskeho plavidla, ktoré musí vykonať vykládku alebo prekládku a jeho číslo v registri rybárskych plavidiel IOTC;
- b) prístav vykládky alebo prekládky;
- c) dátum a predpokladanú hodinu vykládky alebo prekládky;
- d) množstvo (vyjadrené v kilogramoch živej hmotnosti, alebo v prípade potreby ako počet rýb) každého druhu rýb, ktorý sa má vylodiť alebo preložiť (identifikovaný svojím trojmiestnym alfabetickým kódom FAO);
- e) v prípade prekládky názov prijímajúceho plavidla.

Pokiaľ ide o prijímajúce plavidlá, ich kapitán informuje maurícijské orgány najneskôr 24 hodín pred začiatkom prekládky a na konci prekládky o množstve tuniakov a druhov podobných tuniakom preložených na jeho plavidlo a vyplní a do 24 hodín maurícijskému orgánu doručí vyhlásenie o prekládke.

Operácia prekládky podlieha predchádzajúcemu oprávneniu, ktoré Maurícius doručí kapitánovi alebo jeho zástupcovi do 24 hodín po uvedenom oznámení. Operácia prekládky sa musí uskutočniť v maurícijskom prístave, ktorý je na tento účel oprávnený.

Určený rybársky prístav na Mauríciu, v ktorom sú povolené operácie prekládky, je Port Louis (prístav nahlásený IOTC podľa uznesenia 10/11 a podľa požiadaviek opatrení prístavných štátov).

Pri nedodržaní týchto ustanovení sa uplatnia príslušné sankcie stanovené v maurícijských právnych predpisoch.

## KAPITOLA VI

### KONTROLA

#### 1. Vstup do maurícijských vôd a výstup z nich

Každý vstup plavidla EÚ, ktoré má oprávnenie na rybolov, do maurícijských vôd alebo výstup z nich, sa musí Mauríciu oznámiť do 24 hodín pred vstupom alebo výstupom.

Pri oznamovaní svojho vstupu alebo výstupu plavidlo oznamuje predovšetkým:

- i) dátum, hodinu a predpokladané miesto prechodu;
- ii) množstvo každého cieľového druhu na palube označené trojmiestnym alfabetickým kódom FAO a vyjadrené v kilogramoch živej hmotnosti alebo podľa potreby počtom jednotlivých rýb;
- iii) množstvo každého druhu vedľajšieho úlovku označené trojmiestnym alfabetickým kódom FAO a vyjadrené v kilogramoch živej hmotnosti alebo v prípade potreby počtom jednotlivých rýb.

Oznámenie sa doručí prednostne e-mailom alebo, ak to nie je možné, faxom na e-mailovú adresu alebo na telefónne či faxové číslo poskytnuté Mauríciom, pričom sa použije formulár uvedený v dodatku 4 k prílohe. Maurícius bezodkladne potvrdí prijatie oznámenia e-mailom alebo faxom.

Maurícius okamžite informuje príslušné plavidlá a EÚ o každej zmene e-mailovej adresy, telefónneho čísla alebo frekvencie.

Každé plavidlo prichytené pri rybolove v maurícijských vodách bez toho, aby predtým oznámilo svoju prítomnosť v danej oblasti, sa považuje za neoprávnené loviace plavidlo.

Na každú osobu porušujúcu toto ustanovenie sa môžu uplatniť pokuty a sankcie stanovené v akte o maurícijskom rybnom hospodárstve a morských zdrojoch z roku 2007.

Správy o úlovkoch pri vstupe/výstupe sa musia uchovávať na palube najmenej rok od dátumu podania správy.

#### 2. Pravidelné správy o úlovkoch

Keď plavidlo EÚ loví vo vodách Maurícia, musí kapitán plavidla EÚ, ktoré má oprávnenie na rybolov, každé tri (3) dni informovať príslušný maurícijský orgán o úlovkoch uskutočnených v maurícijských vodách. Prvé vyhlásenie o úlovkoch sa podá tri (3) dni po dátume vstupu do maurícijských vôd.

Každé tri (3) dni plavidlo zasiela pravidelné správy o úlovkoch, v ktorých oznamuje predovšetkým:

- i) dátum, čas a polohu v momente odosielania správy;
- ii) množstvo každého cieľového druhu uloveného a uchovávaného na palube počas troch (3) dní označené trojmiestnym alfabetickým kódom FAO a vyjadrené v kilogramoch živej hmotnosti alebo podľa potreby počtom jednotlivých rýb;
- iii) množstvo každého druhu vedľajšieho úlovku označené trojmiestnym alfabetickým kódom FAO a vyjadrené v kilogramoch živej hmotnosti alebo, v prípade potreby, počtom jednotlivých rýb;
- iv) úpravu produktov;
- v) Pri plavidlách na lov tuniakov so záťahovou sieťou:
  - počet úspešných nastražení sietí pri rybolove s použitím zariadenia FAD od posledného podania správy,
  - počet úspešných nastražení sietí pri voľne plávajúcich húfoch od posledného podania správy,
  - počet neúspešných nastražení sietí.
- vi) Pri plavidlách na lov tuniakov s dlhými lovnými šnúrami:
  - počet položených sietí od posledného podania správy;
  - počet hákov použitých od posledného podania správy.

Oznámenie sa doručí prednostne e-mailom alebo faxom na e-mailovú adresu alebo na telefónne číslo poskytnuté Mauríciom, pričom sa použije formulár uvedený v dodatku 5 k prílohe. Maurícius okamžite informuje príslušné plavidlá a EÚ o každej zmene e-mailovej adresy, telefónneho čísla alebo frekvencie.

Každé plavidlo prichytené pri rybolove v maurícijských vodách bez toho, aby predtým podalo svoju pravidelnú trojdňovú (3) správu o úlovkoch, sa považuje za neoprávnené loviace plavidlo. Na každú osobu porušujúcu toto ustanovenie sa môžu uplatniť pokuty a sankcie stanovené v akte o maurícijskom rybnom hospodárstve a morských zdrojoch z roku 2007.

Pravidelné správy o úlovkoch sa musia na palube uchovávať aspoň jeden (1) rok od dátumu podania správy.

### 3. Inšpekcia na mori

Inšpekciu plavidiel EÚ, ktoré majú oprávnenie na rybolov, vykonávajú na mori v maurícijských vodách maurícijské plavidlá a maurícijskí inšpektori, ktorí sa dajú jasne identifikovať ako osoby poverené kontrolou rybolovu.

Pred vstupom na palubu poverení inšpektori upovedomia plavidlo EÚ o svojom rozhodnutí vykonať inšpekciu. Inšpekciu vykonajú inšpektori pre rybolov, ktorí budú musieť pred vykonaním inšpekcie preukázať svoju totožnosť a úradné postavenie ako inšpektori.

Poverení inšpektori ostanú na palube plavidla EÚ len čas potrebný na vykonanie úloh spojených s inšpekciou. Inšpekciu vedú tak, aby čo najviac obmedzili vplyv na plavidlo, na jeho rybolovnú činnosť a náklad.

Na konci každej inšpekcie poverení inšpektori vypracujú správu o inšpekcii. Kapitán plavidla EÚ má právo pridať do správy o inšpekcii svoje pripomienky. Správu o inšpekcii podpisuje inšpektor, ktorý správu vypracoval, a kapitán plavidla EÚ.

Poverení inšpektori odovzdajú predtým, ako opustia plavidlo, jednu kópiu správy o inšpekcii kapitánovi plavidla EÚ. V prípade porušenia sa kópia oznámenia o porušení doručí aj EÚ, ako sa stanovuje v kapitole VIII.

### 4. Inšpekcia v prístave v prípade vykládky a prekládky

Inšpekciu plavidiel EÚ, ktoré vykladajú alebo prekladajú svoj úlovok z maurícijských vôd, v prístave Maurícia vykonávajú maurícijskí inšpektori, pričom je jasne rozpoznatelné, že sú poverení kontrolou rybolovu.

Pred uskutočnením inšpekcie musia inšpektori predložiť doklad o svojej totožnosti a úradnom postavení inšpektorov. Mauríjske inšpektori ostanú na palube plavidla EÚ len čas potrebný na vykonanie úloh spojených s inšpekciou a inšpekciu budú viesť tak, aby minimalizovali vplyv na plavidlo, na jeho činnosť vykládky alebo prekládky a na jeho náklad.

Na konci každej inšpekcie inšpektori vypracujú správu o inšpekcii. Kapitán plavidla EÚ má právo vnieť do správy o inšpekcii svoje pripomienky. Správu o inšpekcii podpisuje inšpektor, ktorý správu vypracoval, a kapitán plavidla EÚ.

Na konci inšpekcie mauríjskí inšpektori odovzdajú kópiu správy o inšpekcii kapitánovi plavidla EÚ.

## KAPITOLA VII

### SYSTÉM MONITOROVANIA PLAVIDIEL (VMS)

#### 1. Správy o polohe plavidiel – systém VMS

Plavidlá EÚ s oprávnením na rybolov musia byť vybavené satelitným monitorovacím systémom (systém monitorovania plavidiel – VMS), ktorý zabezpečuje automatické a nepretržité oznamovanie ich polohy, každú hodinu, centru pre kontrolu rybolovu (stredisko monitorovania rybolovu – FMC) ich vlajkového štátu.

Každá správa o polohe musí obsahovať:

- a) identifikáciu plavidla;
- b) poslednú zemepisnú polohu plavidla (zemepisnú dĺžku, zemepisnú šírku), pričom odchýlka polohy musí byť menšia ako 500 metrov, s intervalom spoľahlivosti 99 %;
- c) dátum a hodinu zaznamenania polohy;
- d) rýchlosť a kurz plavidla.

Každé hlásenie o polohe sa musí podať vo formáte, ktorý je uvedený v dodatku 4 k tejto prílohe.

Prvá zaznamenaná poloha po vstupe do mauríjskych vôd sa označí kódom „ENT“. Všetky nasledujúce polohy, s výnimkou prvej polohy zaznamenatej po výstupe z mauríjskych vôd, ktorá sa označí kódom „EXI“, sa označia kódom „POS“. FMC vlajkového štátu zabezpečuje automatické spracovanie a v prípade potreby elektronický prenos správ o polohe. Správy o polohe sa zaznamenávajú bezpečným spôsobom a uchovávajú sa počas troch rokov.

#### 2. Prenos plavidlom v prípade poruchy VMS

Kapitán stále zabezpečuje, že systém VMS jeho plavidla je plne funkčný a že správy o polohe sa správne odosielajú do centra FMC vlajkového štátu.

Plavidlá EÚ s nefunkčným systémom VMS nie sú oprávnené vstúpiť do mauríjskych vôd. V prípade, že porucha nastane počas činnosti plavidla v mauríjskych vodách, systém VMS plavidla sa opraví na konci výjazdu alebo sa vymení do pätnástich (15) pracovných dní. Po uvedenej lehote už plavidlo nie je oprávnené loviť v mauríjskych vodách.

Plavidlá loviace v mauríjskych vodách s nefunkčným systémom VMS, musia svoje správy o polohe oznamovať e-mailom alebo faxom centru FMC vlajkového štátu a Maurícia, a to minimálne každé dve hodiny a s udaním všetkých povinných informácií.

#### 3. Zabezpečené podávanie správ o polohe Mauríciu

Centrum FMC vlajkového štátu automaticky zasiela správy o polohe príslušných plavidiel mauríjskému centru FMC. Centrá FMC vlajkového štátu a Maurícia si vymenia e-mailové adresy a bez meškania sa navzájom informujú o každej zmene týchto adries.

Prenos správ o polohe medzi centrami FMC vlajkového štátu a Maurícia sa vykonáva elektronicky prostredníctvom zabezpečeného komunikačného systému.

Centrum FMC Maurícia informuje centrum FMC vlajkového štátu a EÚ o akomkoľvek prerušení v prijímaní po sebe nasledujúcich správ o polohe plavidla, ktoré má oprávnenie na rybolov, ak príslušné plavidlo neoznámilo svoj výstup z maurícijských vôd.

#### 4. Porucha komunikačného systému

Maurícius zabezpečí kompatibilitu svojho elektronického vybavenia s vybavením centra FMC vlajkového štátu a okamžite informuje EÚ o každej poruche v komunikácii a prijímaní správ o polohe s cieľom nájsť technické riešenie v čo najkratšom čase. V prípadnom spore rozhoduje spoločný výbor.

Kapitán sa považuje za zodpovedného za každú dokázanú manipuláciu so systémom VMS plavidla, ktorá by mala za cieľ narušiť jeho fungovanie, alebo sfaľovať správy o polohe. Každý priestupok podlieha pokutám stanoveným v platných právnych predpisoch Maurícia.

#### 5. Prehodnotenie frekvencie správ o polohe

Na základe písomných dôkazov dokazujúcich priestupok môže Maurícius žiadať od centra FMC vlajkového štátu, s kópiou zaslanou EÚ, aby skrátilo intervaly zasielania správ o polohe z plavidla na každých tridsiatich minút počas stanoveného obdobia vyšetrovania. Tieto písomné dôkazy musí Maurícius zaslť centru FMC vlajkového štátu a EÚ. Centrum FMC vlajkového štátu okamžite zasiela Mauríciu správy o polohe podľa novej frekvencie.

FMC Maurícia okamžite oznámi centru pre kontrolu vlajkového štátu a Európskej komisii skončenie inšpekcie.

Na konci stanoveného obdobia vyšetrovania Maurícius informuje centrum FMC vlajkového štátu a EÚ o prípadnom požadovanom monitorovaní.

### KAPITOLA VIII

#### PRIESTUPKY

Porušenie ktoréhokoľvek pravidla a ustanovenia protokolu, opatrení pre riadenie a ochranu živých zdrojov alebo právnych predpisov Maurícia možno potrestať pokutou, pozastavením, zrušením alebo neobnovením oprávnenia plavidla na rybolov.

##### 1. Riešenie priestupkov

Každý priestupok spáchaný v maurícijských vodách plavidlom EÚ, ktoré má oprávnenie na rybolov v súlade s ustanoveniami tejto prílohy, sa musí uviesť v správe (o inšpekcii).

V prípade inšpekcie na palube, kapitánov podpis správy o inšpekcii sa nedotýka práva majiteľa plavidla na obranu v súvislosti s porušením predpisov. Ak kapitán odmietne podpísať správu o inšpekcii, uvedie do nej dôvody svojho odmietnutia s poznámkou „odmietam podpísať“.

V prípade akéhokoľvek porušenia predpisov plavidlom EÚ, ktoré má oprávnenie na rybolov, v maurícijských vodách sa oznámenie o popísanom porušení a s ním spojených sankciách uložených kapitánovi alebo rybárskej spoločnosti zasiela priamo majiteľom lode podľa postupov stanovených v maurícijských zákonoch o rybolove. Kópia oznámenia sa zasiela vlajkovému štátu plavidla a EÚ do 72 hodín.

##### 2. Zadržanie plavidla

Ak to právne predpisy Maurícia v oblasti rybného hospodárstva týkajúce sa porušenia daných predpisov povoľujú, každé plavidlo EÚ, ktoré porušilo predpisy, sa môže prinútiť, aby zastavilo rybolovné činnosti a ak je plavidlo na mori, aby sa vrátilo do niektorého maurícijského prístavu.

Maurícius oznámi EÚ najneskôr do 24 hodín akékoľvek zadržanie plavidla EÚ s oprávnením na rybolov. V oznámení sa uvedú dôvody zabavenia a/alebo zadržania plavidla.

Predtým, ako sa prijme akékoľvek opatrenie voči plavidlu, kapitánovi, posádke alebo nákladu, okrem opatrení určených na zachovanie dôkazov, Maurícius určí vyšetrovacieho úradníka a na žiadosť EÚ zorganizuje do jedného pracovného dňa od oznámenia o zadržaní plavidla informačné stretnutie na objasnenie skutočností, ktoré viedli k zadržaniu plavidla, a na vysvetlenie ďalších možných krokov. Zástupca vlajkového štátu plavidla a majiteľa plavidla sa môžu zúčastniť na tomto informačnom stretnutí.

### 3. Sankcia za priestupok – Zmierovacie konanie

Sankcia za priestupok je v súlade s platnými maurícijskými právnymi predpismi.

V prípade, že majiteľ lode nesúhlasí s pokutou, pred začatím súdneho konania sa medzi orgánmi Maurícia a plavidlom EÚ uskutoční zmierovacie konanie s cieľom urovnať záležitosť mimosúdnu cestou. Zástupca vlajkového štátu plavidla sa na tomto zmierovacom konaní môže zúčastniť. Zmierovacie konanie sa končí najneskôr 72 hodín po oznámení o zadržaní plavidla.

### 4. Súdne konanie – banková záruka

Ak uvedené zmierovacie konanie zlyhá a porušenie predpisov sa rieši pred príslušným súdom, majiteľ plavidla, ktoré porušilo predpisy, zloží v banke určenej Mauríciom bankovú záruku, ktorej výška, určená Mauríciom, pokrýva náklady spojené so zadržaním plavidla, odhadovanú pokutu a prípadné odškodné. Bankovú záruku nie je možné získať späť, kým sa súdne konanie neskončí.

Banková záruka sa po vynesení rozsudku bez meškania uvoľní a vráti majiteľovi plavidla:

- a) celá, ak nebola uložená žiadna sankcia;
- b) vo výške rozdielu, ak sankcia predstavuje pokutu, ktorá je nižšia ako výška bankovej záruky.

Maurícius informuje EÚ o výsledkoch súdneho konania do 8 dní od vynesenia rozsudku.

### 5. Uvoľnenie plavidla a posádky

Plavidlu a jeho posádke sa povolí opustiť prístav potom, ako sa zloží banková záruka alebo zaplatí sankcia.

## KAPITOLA IX

### NAJÍMANIE NÁMORNÍKOV

#### 1. Počet námorníkov, ktorí sa majú najat

Na plavidlá flotily EÚ sa počas ich činnosti v maurícijských vodách nalodí desať (10) kvalifikovaných maurícijských námorníkov. Majitelia plavidiel EÚ sa snažia najat aj ďalších maurícijských námorníkov.

Ak sa títo námorníci nenalodia, majitelia lode zaplatia paušálnu sumu rovnajúcu sa platu nenalodených námorníkov za dĺžku rybolovnej kampane v maurícijských vodách. V prípade, že rybárska kampaň trvá kratšie ako mesiac, budú musieť majitelia lode zaplatiť sumu zodpovedajúcu mesačnému platu.

#### 2. Zmluvy námorníkov

Pracovnú zmluvu pripraví majiteľ plavidla alebo jeho zástupca a námorník, prípadne zastúpený odbormi, v spolupráci s Mauríciom. Uvedie sa v nej najmä dátum a prístav nalodenia.

Tieto zmluvy zabezpečia námorníkom výhody programu sociálneho zabezpečenia, ktorý sa na nich vzťahuje na Mauríciu, pričom zahŕňajú životné, zdravotné a úrazové poistenie.

Každá zmluvná strana dostane kópiu zmluvy.

Maurícijským námorníkom sa priznávajú základné práva pri práci stanovené v deklarácii Medzinárodnej organizácie práce (ILO). Predovšetkým ide o slobodu združovania a o skutočné uznanie práva na kolektívne vyjednávanie pracovníkov a o odstránenie diskriminácie v súvislosti so zamestnaním a pracovným zaradením.

#### 3. Mzda námorníkov

Mzdu maurícijských námorníkov vyplácajú majitelia plavidiel. Stanoví sa pred vydaním oprávnenia na rybolov a na základe vzájomnej dohody medzi majiteľom lode a jeho zástupcom na Mauríciu.

Mzda nemôže byť nižšia ako mzda členov posádky vnútroštátnych plavidiel ani nižšia ako úroveň určená ILO.

#### 4. Povinnosti námorníka

Námorník sa musí dostať ku kapitánovi určeného plavidla deň pred dátumom nalodenia uvedeným v jeho zmluve. Kapitán informuje námorníka o dátume a čase nalodenia. Ak námorník od zmluvy odstúpi alebo sa nedostaví k dátumu a času určenému na jeho nalodenie, jeho zmluva sa považuje za neplatnú a majiteľ lode je automaticky zbavený povinnosti najat' ho. V takomto prípade sa na majiteľa lode nevzťahuje žiadna finančná pokuta ani povinnosť zaplatiť odškodné.

### KAPITOLA X

#### 1. Pozorovanie rybolovných činností

Tento program pozorovania je v súlade s ustanoveniami uvedenými v uzneseniach prijatých IOTC (Komisiou pre tuniaky z Indického oceánu).

#### 2. Určené plavidlá a pozorovatelia

Maurícijské orgány zostavia zoznam plavidiel, ktoré vezmú na palubu pozorovateľa. Tento zoznam sa priebežne aktualizuje. Ihneď po vypracovaní sa pošle Európskej komisii.

Maurícijské orgány informujú dotknutých majiteľov plavidiel o menách pozorovateľov, ktorí sa majú nalodiť na ich plavidlo, a to najmenej pätnásť (15) dní pred plánovaným dátumom nalodenia daného pozorovateľa.

Pozorovatelia na palube nestrávia viac času, ako je potrebné na vykonanie ich úloh.

#### 3. Mzda pozorovateľa

Mzdu a sociálne príspevky pozorovateľa hradia maurícijské orgány.

#### 4. Podmienky nalodenia

Podmienky nalodenia pozorovateľa, najmä dĺžka jeho prítomnosti na palube, sú stanovené na základe spoločnej dohody medzi majiteľom lode alebo jeho zástupcom a Mauríciom.

K pozorovateľovi sa pristupuje ako k dôstojníkovi. Pri prijatí pozorovateľa na palube sa však zohľadňuje technické vybavenie plavidla.

Náklady na ubytovanie a stravu na palube plavidla uhrádza majiteľ lode.

Kapitán prijme všetky opatrenia, na ktoré sa vzťahujú jeho právomoci, aby zaručil fyzickú a morálnu bezpečnosť pozorovateľa.

Pozorovateľom sa poskytuje prístup ku všetkým nástrojom potrebným na vykonávanie ich funkcie. Majú prístup ku komunikačným prostriedkom a ku všetkým dokumentom na palube a k dokumentom týkajúcim sa rybolovných činností plavidla, najmä k rybárskemu denníku, registru mrazenia a navigačnej knihe, ako aj k častiam plavidla, ktoré sú priamo spojené s ich úlohami.

#### 5. Nalodenie a vylozenie pozorovateľa

Pozorovateľ sa nalodí v prístave, ktorý vyberie majiteľ lode.

Majiteľ lode alebo jeho zástupca oznámi Mauríciu predbežným oznámením desať (10) dní pred nalodením dátum, čas a prístav nalodenia pozorovateľa. Ak sa pozorovateľ nalodí v cudzine, náklady na jeho cestu do prístavu nalodenia uhradí majiteľ lode.

Ak sa pozorovateľ nedostaví k nalodeniu do 12 hodín po určenom dátume a hodine, majiteľ lode je automaticky zbavený svojej povinnosti nalodiť tohto pozorovateľa.

Môže slobodne opustiť prístav a začať svoje rybolovné činnosti.

Ak sa pozorovateľ nevyloďuje v maurícijskom prístave, majiteľ plavidla hradí náklady na ubytovanie a stravu počas čakania pozorovateľa na odlet do vlasti.

#### 6. Úlohy pozorovateľa

Počas svojej prítomnosti na palube pozorovateľa:

- a) prijímú všetky vhodné opatrenia, aby nerušili rybolovné činnosti ani im nebránili;



b) berú ohľad na majetok a vybavenie, ktoré sa nachádza na palube;

c) zachovávajú dôvernosť všetkých dokumentov, ktoré patria plavidlu.

Pozorovatelia oznamujú svoje zistenia rádiom, faxom alebo e-mailom aspoň raz týždenne, pokiaľ plavidlo vykonáva rybolov v maurícijských vodách, vrátane objemu hlavného a vedľajšieho úlovku na palube a akýchkoľvek ďalších povinností vyžadovaných príslušným orgánom.

#### **7. Správa pozorovateľa**

Pred opustením plavidla pozorovateľ predloží kapitánovi plavidla správu o svojich zisteniach. Kapitán plavidla má právo doplniť správu pozorovateľa o svoje pripomienky. Správu podpisujú pozorovateľ a kapitán. Kapitán dostane kópiu správy pozorovateľa.

Pozorovateľ zašle svoju správu Mauríciu, ktorý pošle jej kópiu EÚ do pätnástich (15) pracovných dní od vylodenia pozorovateľa.

—

*Dodatky k tejto prílohe*

1. Dodatok 1 – Formulár žiadosti o oprávnenie na rybolov
  2. Dodatok 2 – Technické listy
  3. Dodatok 3 – Rybársky denník
  4. Dodatok 4 – Formát správ VMS o polohe
  5. Dodatok 5 – Formuláre na nahlasovanie úlovkov
-

## Dodatok 1

**ŽIADOSŤ ZAHRANIČNÉHO RYBÁRSKEHO PLAVIDLA O POVOLENIE**

Meno žiadateľa: .....

Adresa žiadateľa: .....

Názov a adresa nájomcu plavidla, ak nejde o tú istú osobu: .....

Meno a adresa zástupcu na Mauríciu: .....

Názov plavidla: .....

Typ plavidla: .....

Krajina registrácie: .....

Prístav a číslo registrácie: .....

Vonkajšia identifikácia rybárskeho plavidla: .....

Rádiový volací znak a frekvencia: .....

Číslo faxu plavidla: .....

Dĺžka plavidla: .....

Šírka plavidla: .....

Typ a výkon motora: .....

Hrubá registrovaná tonáž plavidla: .....

Čistá registrovaná tonáž plavidla: .....

Minimálne zloženie posádky: .....

Typ vykonávaného rybolovu: .....

Navrhované druhy rýb

Požadované obdobie platnosti: .....

Potvrdzujem, že uvedené údaje sú pravdivé.

Dátum: .....

Podpis:

\_\_\_\_\_

## Dodatok 2

**TECHNICKÝ LIST: PLAVIDLÁ NA LOV TUNIAKOV ZÁŤAHOVÝMI SIEŤAMI A PLAVIDLÁ NA LOV TUNIAKOV DLHÝMI LOVNÝMI ŠNÚRAMI PRI HLADINE**

1. Mauríjské vody:	
— Viac ako pätnásť (15) námorných míľ od základnej línie, aby sa predišlo nepriaznivému vplyvu na maloobjemový remeselný rybolov na Mauríciu.	
2. Povolený výstroj:	
— záťahová sieť	
— dlhá lovná šnúra na lov pri hladine	
3. Vedľajšie úlovky:	
— súlad s uzneseniami IOTC	
4. Povolená tonáž/Poplatky:	
Počet plavidiel oprávnených na rybolov	— námorné plavidlá na lov tuniakov záťahovými sieťami: 41 — plavidlá s dlhými lovnými šnúrami: 45
Ročná zálohová platba:	— 3 710 EUR za námorné plavidlo na lov tuniakov záťahovými sieťami na 106 ton úlovkov rýb migrujúcich na veľké vzdialenosti a pridružených druhov rýb — 3 150 EUR za plavidlo na lov s dlhými lovnými šnúrami na hladine > 100 GT na 90 ton úlovkov rýb migrujúcich na veľké vzdialenosti a pridružených druhov rýb — 1 750 EUR za plavidlo na lov s dlhými lovnými šnúrami na hladine > 100 GT na 50 ton úlovkov rýb migrujúcich na veľké vzdialenosti a pridružených druhov rýb
Dodatočný poplatok:	35 EUR za tonu úlovkov
5. Mauríjskí námorníci	
— 10 námorníkov alebo platba odškodného (pozri kapitolu IX prílohy)	

**FORMULÁR NA NAHLASOVANIE ÚLOVKOV**

**Statement of catch form for tuna seiners/Fiche de déclaration de captures pour thoniers senneurs**

DEPART/SALIDA/DEPARTURE					ARRIVEE/LLEGADA/ARRIVAL					NAVIRE/BARCO/VESSEL					PATRON/PATRON/MASTER					FEUILLE															
PORT/PUERTO/PORT DATE/FECHA/DATE HEURE/HORA/HOUR LOCH/CORREDERA/LOCH					PORT/PUERTO/PORT DATE/FECHA/DATE HEURE/HORA/HOUR LOCH/CORREDERA/LOCH															HOJA/SHEET N°															
DATE FECHA DATE	POSITION (chaque calée ou midi) POSICION (cada lance o mediadia) POSITION (each set or midday)			CALEE LANCE SET			CAPTURE ESTIMEE ESTIMACION DE LA CAPTURA ESTIMATED CATCH											ASSOCIATION ASOCIACION ASSOCIATION					COMMENTAIRES OBSERVACIONES COMMENTS					COURANT CORRIENTE CURRENT							
	1 ALBACORE RABIL YELLOW-FIN			2 LISTAO LISTADO SKIPJACK			3 PATUDO PATUDO BIGEYE			AUTRE ESPECE préciser le/les noms) OTRA ESPECIE dar el/los nombres) OTHER SPECIES give names)				REJETS préciser le/les noms) DESCARTES dar el/los nombres) DISCARDS give names)																					
									Taille Talla Size	Capture Captura Catch	Taille Talla Size	Capture Captura Catch	Taille Talla Size	Capture Captura Catch	Nom Nombre Name	Taille Talla Size	Capture Captura Catch	Nom Nombre Name	Taille Talla Size	Capture Captura Catch															
Une calée par ligne/Uno lance cada línea/One set by line																																			

DATE FECHA DATE	POSITION (chaque calée ou midi) POSICION (cada lance o mediadia) POSITION (each set or midday)	CALEE LANCE SET	CAPTURE ESTIMEE ESTIMACION DE LA CAPTURA ESTIMATED CATCH												ASSOCIATION ASOCIACION ASSOCIATION				COMMENTAIRES OBSERVACIONES COMMENTS			COURANT CORRIENTE CURRENT								

SIGNATURE    DATE

RYBÁRSKY DENNÍK (FORMULÁRE IOTC)

Logbook for Tuna Longliners

SEYCHELLES FISHING AUTHORITY
P.O. Box 448, Fishing Port, Mahé, Republic of Seychelles
Telephone: 670330 Fax: 234530 Email: management@fha.sc

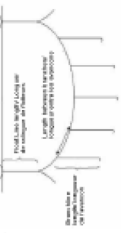
Vessel Information
Flag Country:
Company Name:
Vessel Name:
Official Number:
Call Sign:
License Number:

Logbook for Month: of Year :

Cruise Information
Departure Date:
Arrival Date:
Departure Port:
Arrival Port:
Captain:
No. Of Crew:

Report Information
Date reported:
Person Reported:

Gear configuration
Main Line material
Thick Rope (Cromox Rope)
Thin rope (PE or Other materials)
Netton bristles
Netton monofilament



- Notes:
1. Use one Sheet per month and one line per day
2. Use 300MM/YYYT for Dates
3. In each set catch should be given in both number and weight (in kg)
4. For SST use value with one decimal point
5. After each species record the type of weight, as follows
IG: Headed and Gaited
LD: Lids
OG: Other and Gaited
WL: Whole
6. All information reported herein will be kept strictly confidential

Main data table with columns for Date, Position (Latitude, Longitude, MTS, Time), Fishing Effort (Hours, SST, Trawl, Pods), Tunes (A/B, C/D, E/F, G/H, I/J, K/L, M/N, O/P, Q/R, S/T, U/V, W/X, Y/Z), Billfishes (Striped, Blue, White, etc.), Sharks (Mako, Hammerhead, etc.), Other Fish, and Remarks.

## Dodatok 4

**FORMÁT SPRÁV VMS O POLOHE**  
**Oznamovanie správ vms správa o polohe**

Údaj	Kód	Povinný/ Nepovinný údaj	Obsah
Začiatok záznamu	SR	P	Systémový údaj – označuje začiatok záznamu
Príjemca	AD	P	Údaj o správe– príjemca. Kód krajiny ISO Alpha 3
Odosielateľ	FR	P	Údaj o správe – odosielateľ. Kód krajiny ISO Alpha 3
Vlajkový štát	FS	N	Údaj o správe – vlajkový štát
Druh správy	TM	P	Údaj o správe – druh správy [ENT, POS, EXI]
Rádiový volací znak	RC	P	Údaj o plavidle – medzinárodný rádiový volací znak plavidla
Interné referenčné číslo zmluvnej strany	IR	N	Údaj o plavidle – jedinečné číslo zmluvnej strany (kód ISO-3 vlajkového štátu, za ktorým nasleduje číslo)
Externé registračné číslo	XR	P	Údaj o plavidle – číslo uvedené na boku plavidla
Zemepisná šírka	LA	P	Údaj o polohe plavidla – poloha v stupňoch a minútach S/J DDMM (WGS -84)
Zemepisná dĺžka	LO	P	Údaj o polohe plavidla – poloha v stupňoch a minútach V/Z DDMM (WGS-84)
Kurz	CO	P	Kurz lode podľa stupnice 360°
Rýchlosť	SP	P	Rýchlosť plavidla v desiatkach uzlov
Dátum	DA	P	Údaj o polohe plavidla – dátum záznamu polohy UTC (RRRRMMDD)
Čas	TI	P	Údaj o polohe plavidla – hodina záznamu polohy UTC (HHMM)
Koniec záznamu	ER	P	Systémový údaj – označuje koniec záznamu

P = povinný údaj

N = nepovinný údaj

Každý prenos údajov je usporiadaný takto:

1. znaky sú v súlade s normou ISO 8859,1
2. dvojité lomka (//) a kód poľa SR označujú začiatok správy
3. každý údaj je určený kódom a od ostatných údajov ho delí dvojité lomka (//)
4. jednoduchá lomka (/) oddeľuje kód poľa od údajov
5. kód ER, po ktorom nasleduje dvojité lomka (//), označuje koniec správy
6. nepovinné údaje sa musia vložiť medzi začiatok a koniec správy





DATE FECHA DATE	POSITION (chaque calée ou midi) POSICION (cada lance o mediadía) POSITION (each set or midday)	CALEE LANCE SET	CAPTURE ESTIMEE ESTIMACION DE LA CAPTURA ESTIMATED CATCH														ASSOCIATION ASOCIACION ASSOCIATION					COMMENTAIRES OBSERVACIONES COMMENTS					COURANT CORRIENTE CURRENT										

SIGNATURE      DATE



## NARIADENIA

## NARIADENIE RADY (EÚ) č. 270/2014

zo 17. marca 2014,

**ktorým sa mení nariadenie Rady (ES) č. 889/2005, ktorým sa ukladajú určité reštriktívne opatrenia voči Konžskej demokratickej republike**

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie, a najmä na jej článok 215,

so zreteľom na rozhodnutie Rady 2010/788/SZBP z 20. decembra 2010 o reštriktívnych opatreniach voči Konžskej demokratickej republike a o zrušení spoločnej pozície 2008/369/SZBP <sup>(1)</sup>,

so zreteľom na spoločný návrh vysokej predstaviteľky Únie pre zahraničné veci a bezpečnostnú politiku a Európskej komisie,

keďže:

- (1) Nariadením Rady (ES) č. 889/2005 <sup>(2)</sup> sa uložili reštriktívne opatrenia voči Konžskej demokratickej republike (KDR) v súlade so spoločnou pozíciou Rady 2005/440/SZBP <sup>(3)</sup> a v súlade s rezolúciou Bezpečnostnej rady Organizácie Spojených národov (BR OSN) č. 1596 (2005) z 18. apríla 2005 a s nasledujúcimi príslušnými rezolúciami Organizácie Spojených národov (OSN). Spoločná pozícia Rady 2008/369/SZBP <sup>(4)</sup> zrušila spoločnú pozíciu 2005/440/SZBP. Rozhodnutie Rady 2010/788/SZBP zrušilo spoločnú pozíciu 2008/369/SZBP.

- (2) Rezolúciou 2136 (2014) z 30. januára 2014 sa BR OSN rozhodla udeliť ďalšiu výnimku zo zbrojného embarga.
- (3) Toto opatrenie patrí do rozsahu pôsobnosti Zmluvy o fungovaní Európskej únie a na nadobudnutie jeho účinnosti je potrebný regulačný akt na úrovni Únie, najmä vzhľadom na zabezpečenie jeho jednotného uplatňovania hospodárskymi subjektmi vo všetkých členských štátoch.
- (4) Nariadenie (ES) č. 889/2005 by sa preto malo zodpovedajúcim spôsobom zmeniť,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

## Článok 1

Do článku 3 ods. 1 nariadenia (ES) č. 889/2005 sa dopĺňa toto písmeno:

- „c) poskytovanie technickej pomoci, financovania a finančnej pomoci súvisiacej so zbraňami a príbuzným materiálom výlučne na podporu regionálnej jednotky Africkej únie alebo pre jej potreby.“

## Článok 2

Toto nariadenie nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po jeho uverejnení v Úradnom vestníku Európskej únie.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 17. marca 2014

Za Radu  
predsedníčka  
C. ASHTON

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ L 336, 21.12.2010, s. 30.

<sup>(2)</sup> Nariadenie Rady (ES) č. 889/2005 z 13. júna 2005, ktorým sa ukladajú určité reštriktívne opatrenia voči Konžskej demokratickej republike a zrušuje nariadenie (ES) č. 1727/2003 (Ú. v. EÚ L 152, 15.6.2005, s. 1).

<sup>(3)</sup> Spoločná pozícia Rady 2005/440/SZBP z 13. júna 2005 o reštriktívnych opatreniach voči Konžskej demokratickej republike a zrušení spoločnej pozície 2002/829/SZBP (Ú. v. EÚ L 152, 15.6.2005, s. 22).

<sup>(4)</sup> Spoločná pozícia Rady 2008/369/SZBP zo 14. mája 2008 o reštriktívnych opatreniach voči Konžskej demokratickej republike a o zrušení spoločnej pozície 2005/440/SZBP (Ú. v. EÚ L 127, 15.5.2008, s. 84).

## NARIADENIE RADY (EÚ) č. 271/2014

zo 17. marca 2014,

ktorým sa mení nariadenie Rady (ES) č. 1183/2005, ktorým sa zavádzajú určité osobitné reštriktívne opatrenia namierené proti osobám, ktoré porušujú zbrojné embargo voči Konžskej demokratickej republike

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie, a najmä na jej článok 215,

## Článok 1

V článku 2a nariadenia (ES) č. 1183/2005 sa odsek 1 nahrádza takto:

so zreteľom na rozhodnutie Rady 2010/788/SZBP z 20. decembra 2010 o reštriktívnych opatreniach voči Konžskej demokratickej republike a o zrušení spoločnej pozície 2008/369/SZBP <sup>(1)</sup>,

„1. Príloha I obsahuje zoznam fyzických alebo právnických osôb, subjektov alebo orgánov, ktoré sankčný výbor alebo Bezpečnostná rada Organizácie Spojených národov označili za:

so zreteľom na spoločný návrh vysokej predstaviteľky Únie pre zahraničné veci a bezpečnostnú politiku a Európskej komisie,

keďže:

a) osoby alebo subjekty, ktoré porušujú zbrojné embargo a súvisiace opatrenia uvedené v článku 1 rozhodnutia Rady 2010/788/SZBP <sup>(\*)</sup> a článku 2 nariadenia Rady (ES) č. 889/2005 <sup>(\*\*)</sup>;

(1) Nariadením Rady (ES) č. 1183/2005 <sup>(2)</sup> sa umožňuje uplatnenie opatrení stanovených v rozhodnutí Rady 2010/788/SZBP. V prílohe I k nariadeniu (ES) č. 1183/2005 sa uvádza zoznam fyzických a právnických osôb, subjektov a orgánov, na ktoré sa podľa uvedeného nariadenia vzťahuje zmrazenie finančných prostriedkov a hospodárskych zdrojov.

b) vedúcich politických a vojenských predstaviteľov cudzích ozbrojených skupín pôsobiacich v Konžskej demokratickej republike (ďalej len „KDR“), ktorí bránia odzbrojeniu a dobrovoľnej repatriácii alebo presídleniu bojovníkov patriacich k týmto skupinám;

(2) Rezolúciou Bezpečnostnej rady Organizácie Spojených národov (BR OSN) č. 2136 (2014) z 30. januára 2014 sa zmenili kritériá označovania osôb a subjektov, na ktoré sa vzťahujú reštriktívne opatrenia uvedené v bodoch 9 a 11 rezolúcie BR OSN č. 1807 (2008) z 31. marca 2008.

c) vedúcich politických a vojenských predstaviteľov konžských milícií (vrátane tých, ktorí majú podporu zo zahraničia), ktorí bránia účasti svojich bojovníkov v procese odzbrojenia, demobilizácie a reintegrácie;

(3) Toto opatrenie patrí do rozsahu pôsobnosti Zmluvy o fungovaní Európskej únie a na nadobudnutie jeho účinnosti je potrebný regulačný akt na úrovni Únie, najmä vzhľadom na zabezpečenie jeho jednotného uplatňovania hospodárskymi subjektmi vo všetkých členských štátoch.

d) osoby alebo subjekty pôsobiace v KDR, ktoré verbujú deti alebo ich využívajú v ozbrojených konfliktoch v rozpore s uplatniteľnými medzinárodnými právnymi predpismi;

(4) Nariadenie (ES) č. 1183/2005 by sa preto malo zodpovedajúcim spôsobom zmeniť,

e) osoby alebo subjekty pôsobiace v KDR, ktoré plánujú, riadia alebo sa zúčastňujú ozbrojených konfliktov zameraných na deti alebo ženy vrátane zabíjania a mrzačenia, znásilňovania a iného sexuálneho násillia, únosov, násillného vysídľovania a útokov na školy a nemocnice;

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ L 336, 21.12.2010, s. 30.

<sup>(2)</sup> Nariadenie Rady (ES) č. 1183/2005 z 18. júla 2005, ktorým sa zavádzajú určité osobitné reštriktívne opatrenia namierené proti osobám, ktoré porušujú zbrojné embargo voči Konžskej demokratickej republike (Ú. v. EÚ L 193, 23.7.2005, s. 1).

f) osoby alebo subjekty, ktoré bránia distribúcii humanitárnej pomoci alebo prístupu k nej v KDR;

- g) osoby alebo subjekty, ktoré podporujú ozbrojené skupiny v KDR prostredníctvom nedovoleného obchodovania s prírodnými zdrojmi vrátane zlata alebo voľne žijúcich zvierat, ako aj produktov pochádzajúcich z voľne žijúcich zvierat;
- h) osoby alebo subjekty konajúce v mene alebo na príkaz označenej osoby či označeného subjektu, prípadne konajúce v mene alebo na príkaz subjektu, ktorý vlastní alebo riadi označená osoba alebo subjekt;
- i) osoby alebo subjekty, ktoré plánujú, riadia alebo finančne podporujú útoky na príslušníkov jednotiek na udržanie mieru Stabilizačnej misie Organizácie Spojených národov v KDR (MONUSCO), prípadne sa na nich zúčastňujú;
- j) osoby alebo subjekty, ktoré poskytujú finančnú, materiálnu alebo technologickú podporu označenej osobe alebo subjektu, prípadne im poskytujú tovar alebo služby.

(\*) Rozhodnutie Rady 2010/788/SZBP z 20. decembra 2010 o reštriktívnych opatreniach voči Konžskej demokratickej republike a o zrušení spoločnej pozície 2008/369/SZBP (Ú. v. EÚ L 336, 21.12.2010, s. 30).

(\*\*) Nariadenie Rady (ES) č. 889/2005 z 13 júna 2005, ktorým sa ukladajú určité reštriktívne opatrenia voči Konžskej demokratickej republike a zrušuje nariadenie (ES) č. 1727/2003 (Ú. v. EÚ L 152, 15.6.2005, s. 1).“

#### Článok 2

Toto nariadenie nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po jeho uverejnení v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 17. marca 2014

Za Radu  
predsedníčka  
C. ASHTON

## NARIADENIE KOMISIE (EÚ) č. 272/2014

zo 17. marca 2014,

ktorým sa mení nariadenie Rady (ES) č. 297/95, pokiaľ ide o úpravu poplatkov splatných Európskej agentúre pre lieky na základe miery inflácie

(Text s významom pre EHP)

EURÓPSKA KOMISIA,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

## Článok 1

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie,

Nariadenie (ES) č. 297/95 sa mení takto:

so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 297/95 z 10. februára 1995 o poplatkoch splatných Európskej agentúre pre hodnotenie liekov<sup>(1)</sup>, a najmä na jeho článok 12 piaty odsek,

1. Článok 3 sa mení takto:

keďže:

a) Odsek 1 sa mení takto:

i) písmeno a) sa mení takto:

- v prvom pododseku sa suma „274 000 EUR“ nahrádza sumou „278 500 EUR“;
- v druhom pododseku sa suma „27 500 EUR“ nahrádza sumou „27 900 EUR“;
- v treťom pododseku sa suma „6 900 EUR“ nahrádza sumou „7 000 EUR“;

ii) písmeno b) sa mení takto:

- v prvom pododseku sa suma „106 500 EUR“ nahrádza sumou „108 100 EUR“;
- v druhom pododseku sa suma „177 300 EUR“ nahrádza sumou „180 000 EUR“;
- v treťom pododseku sa suma „10 600 EUR“ nahrádza sumou „10 800 EUR“;
- v štvrtom pododseku sa suma „6 900 EUR“ nahrádza sumou „7 000 EUR“;

iii) písmeno c) sa mení takto:

- v prvom pododseku sa suma „82 400 EUR“ nahrádza sumou „83 600 EUR“;
- v druhom pododseku sa výraz „od 20 600 EUR do 61 800 EUR“ nahrádza výrazom „od 20 900 EUR do 62 700 EUR“;
- v treťom pododseku sa suma „6 900 EUR“ nahrádza sumou „7 000 EUR“.

b) Odsek 2 sa mení takto:

i) písmeno a) prvý pododsek sa mení takto:

- suma „6 900 EUR“ sa nahrádza sumou „7 000 EUR“;

<sup>(1)</sup> Ú. v. ES L 35, 15.2.1995, s. 1.<sup>(2)</sup> Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 726/2004 z 31. marca 2004, ktorým sa stanovujú postupy Spoločenstva pri povoľovaní liekov na humánne použitie a na veterinárne použitie a pri vykonávaní dozoru nad týmito liekmi a ktorým sa zriaďuje Európska agentúra pre lieky (Ú. v. EÚ L 136, 30.4.2004, s. 1).

- ii) písmeno b) sa mení takto:
- v prvom pododseku sa suma „82 400 EUR“ nahrádza sumou „83 600 EUR“,
  - v druhom pododseku sa výraz „od 20 600 EUR do 61 800 EUR“ nahrádza výrazom „od 20 900 EUR do 62 700 EUR“.
- c) V odseku 3 sa suma „13 600 EUR“ nahrádza sumou „13 800 EUR“;
- d) V odseku 4 sa suma „20 600 EUR“ nahrádza sumou „20 900 EUR“;
- e) V odseku 5 sa suma „6 900 EUR“ nahrádza sumou „7 000 EUR“.
- f) Odsek 6 sa mení takto:
- i) v prvom pododseku sa suma „98 400 EUR“ nahrádza sumou „99 900 EUR“;
  - ii) v druhom pododseku sa výraz „od 24 500 EUR do 73 800 EUR“ nahrádza výrazom „od 24 900 EUR do 74 900 EUR“.
2. V článku 4 sa suma „68 400 EUR“ nahrádza sumou „69 400 EUR“.
3. Článok 5 sa mení takto:
- a) Odsek 1 sa mení takto:
- i) písmeno a) sa mení takto:
    - v prvom pododseku sa suma „137 300 EUR“ nahrádza sumou „139 400 EUR“,
    - v druhom pododseku sa suma „13 600 EUR“ nahrádza sumou „13 800 EUR“,
    - v treťom pododseku sa suma „6 900 EUR“ nahrádza sumou „7 000 EUR“,
    - štvrtý pododsek sa mení takto:
      - suma „68 400 EUR“ sa nahrádza sumou „69 400 EUR“,
      - suma „6 900 EUR“ sa nahrádza sumou „7 000 EUR“;
  - ii) písmeno b) sa mení takto:
    - v prvom pododseku sa suma „68 400 EUR“ nahrádza sumou „69 400 EUR“,
    - v druhom pododseku sa suma „116 000 EUR“ nahrádza sumou „117 700 EUR“,
    - v treťom pododseku sa suma „13 600 EUR“ nahrádza sumou „13 800 EUR“,
    - v štvrtom pododseku sa suma „6 900 EUR“ nahrádza sumou „7 000 EUR“,
    - piaty pododsek sa mení takto:
      - suma „34 300 EUR“ sa nahrádza sumou „34 800 EUR“,
- suma „6 900 EUR“ sa nahrádza sumou „7 000 EUR“;
- iii) písmeno c) sa mení takto:
- v prvom pododseku sa suma „34 300 EUR“ nahrádza sumou „34 800 EUR“,
  - v druhom pododseku sa výraz „od 8 600 EUR do 25 700 EUR“ nahrádza výrazom „od 8 700 EUR do 26 100 EUR“,
  - v treťom pododseku sa suma „6 900 EUR“ nahrádza sumou „7 000 EUR“.
- b) Odsek 2 sa mení takto:
- i) písmeno a) sa mení takto:
    - suma „6 900 EUR“ sa nahrádza sumou „7 000 EUR“;
  - ii) písmeno b) sa mení takto:
    - v prvom pododseku sa suma „41 100 EUR“ nahrádza sumou „41 700 EUR“,
    - v druhom pododseku sa výraz „od 10 300 EUR do 30 900 EUR“ nahrádza výrazom „od 10 500 EUR do 31 400 EUR“,
    - v treťom pododseku sa suma „6 900 EUR“ nahrádza sumou „7 000 EUR“.
- c) V odseku 3 sa suma „6 900 EUR“ nahrádza sumou „7 000 EUR“;
- d) V odseku 4 sa suma „20 600 EUR“ nahrádza sumou „20 900 EUR“;
- e) V odseku 5 sa suma „6 900 EUR“ nahrádza sumou „7 000 EUR“;
- f) Odsek 6 sa mení takto:
- i) v prvom pododseku sa suma „32 800 EUR“ nahrádza sumou „33 300 EUR“;
  - ii) v druhom pododseku sa výraz „od 8 200 EUR do 24 500 EUR“ nahrádza výrazom „od 8 300 EUR do 24 900 EUR“.
4. V článku 6 sa suma „41 100 EUR“ nahrádza sumou „41 700 EUR“.
5. Článok 7 sa mení takto:
- a) V prvom odseku sa suma „68 400 EUR“ nahrádza sumou „69 400 EUR“.
  - b) V druhom odseku sa suma „20 600 EUR“ nahrádza sumou „20 900 EUR“.
6. Článok 8 sa mení takto:
- a) Odsek 1 sa mení takto:
    - i) v druhom pododseku sa suma „82 400 EUR“ nahrádza sumou „83 600 EUR“;



ii) v treťom pododseku sa suma „41 100 EUR“ nahrádza sumou „41 700 EUR“;

iii) vo štvrtom pododseku sa výraz „od 20 600 EUR do 61 800 EUR“ nahrádza výrazom „od 20 900 EUR do 62 700 EUR“;

iv) v piatom pododseku sa výraz „od 10 300 EUR do 30 900 EUR“ nahrádza výrazom „od 10 500 EUR do 31 400 EUR“.

b) Odsek 2 sa mení takto:

i) v druhom pododseku sa suma „274 400 EUR“ nahrádza sumou „278 500 EUR“;

ii) v treťom pododseku sa suma „137 300 EUR“ nahrádza sumou „139 400 EUR“;

iii) v piatom pododseku sa výraz „od 3 000 EUR do 236 500 EUR“ nahrádza výrazom „od 3 000 EUR do 240 000 EUR“;

iv) v šiestom pododseku sa výraz „od 3 000 EUR do 118 400 EUR“ nahrádza výrazom „od 3 000 EUR do 120 200 EUR“;

c) v odseku 3 sa suma „6 900 EUR“ nahrádza sumou „7 000 EUR“.

#### Článok 2

Toto nariadenie sa neuplatňuje na platné žiadosti nevybavené k 1. aprílu 2014.

#### Článok 3

Toto nariadenie nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po jeho uverejnení v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

Uplatňuje sa od 1. apríla 2014.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 17. marca 2014

Za Komisiu  
predseda  
José Manuel BARROSO

## VYKONÁVACIE NARIADENIE KOMISIE (EÚ) č. 273/2014

zo 17. marca 2014,

ktorým sa ustanovujú paušálne dovozné hodnoty na určovanie vstupných cien niektorých druhov ovocia a zeleniny

EURÓPSKA KOMISIA,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie,

so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 1234/2007 z 22. októbra 2007 o vytvorení spoločnej organizácie poľnohospodárskych trhov a o osobitných ustanoveniach pre určité poľnohospodárske výrobky (nariadenie o jednotnej spoločnej organizácii trhov) <sup>(1)</sup>,so zreteľom na vykonávacie nariadenie Komisie (EÚ) č. 543/2011 zo 7. júna 2011, ktorým sa ustanovujú podrobné pravidlá uplatňovania nariadenia Rady (ES) č. 1234/2007, pokiaľ ide o sektory ovocia a zeleniny a spracovaného ovocia a zeleniny <sup>(2)</sup>, a najmä na jeho článok 136 ods. 1,

keďže:

(1) Vykonávacím nariadením (EÚ) č. 543/2011 sa v súlade s výsledkami Uruguajského kola mnohostranných obchodných rokovaní ustanovujú kritériá, na základe

ktorých Komisia stanovuje paušálne hodnoty na dovoz z tretích krajín, pokiaľ ide o výrobky a obdobia uvedené v časti A prílohy XVI k uvedenému nariadeniu.

(2) Paušálne dovozné hodnoty sa vypočítajú každý pracovný deň v súlade s článkom 136 ods. 1 vykonávacieho nariadenia (EÚ) č. 543/2011, pričom sa zohľadnia premenlivé každodenné údaje. Toto nariadenie by preto malo nadobudnúť účinnosť dňom jeho uverejnenia v Úradnom vestníku Európskej únie,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

## Článok 1

Paušálne dovozné hodnoty uvedené v článku 136 vykonávacieho nariadenia (EÚ) č. 543/2011 sú stanovené v prílohe k tomuto nariadeniu.

## Článok 2

Toto nariadenie nadobúda účinnosť dňom jeho uverejnenia v Úradnom vestníku Európskej únie.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 17. marca 2014

Za Komisiu  
v mene predseduJerzy PLEWA  
generálny riaditeľ pre poľnohospodárstvo  
a rozvoj vidieka

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ L 299, 16.11.2007, s. 1.

<sup>(2)</sup> Ú. v. EÚ L 157, 15.6.2011, s. 1.

## PRÍLOHA

## Paušálne dovozné hodnoty na určovanie vstupných cien niektorých druhov ovocia a zeleniny

(EUR/100 kg)

Číselný znak KN	Kód tretej krajiny <sup>(1)</sup>	Paušálna dovozná hodnota
0702 00 00	IL	145,0
	MA	71,0
	TN	89,5
	TR	104,1
	ZZ	102,4
0707 00 05	EG	182,1
	MA	182,1
	TR	142,4
	ZZ	168,9
0709 91 00	EG	45,1
	ZZ	45,1
0709 93 10	MA	40,0
	TR	93,4
	ZZ	66,7
0805 10 20	EG	51,1
	IL	67,9
	MA	53,9
	TN	51,4
	TR	59,6
	ZA	62,5
	ZZ	57,7
0805 50 10	TR	72,1
	ZZ	72,1
0808 10 80	AR	94,0
	CL	132,6
	CN	94,7
	MK	30,8
	US	175,3
	ZZ	105,5
0808 30 90	AR	102,1
	CL	169,7
	CN	74,5
	TR	158,2
	US	211,0
	ZA	93,0
	ZZ	134,8

<sup>(1)</sup> Nomenklatúra krajín stanovená nariadením Komisie (ES) č. 1833/2006 (Ú. v. EÚ L 354, 14.12.2006, s. 19). Kód „ZZ“ znamená „iného pôvodu“.

## ROZHODNUTIA

## ROZHODNUTIE RADY 2014/147/SZBP

zo 17. marca 2014,

**ktorým sa mení rozhodnutie 2010/788/SZBP o reštriktívnych opatreniach voči Konžskej demokratickej republike**

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

2. Článok 3 sa nahrádza takto:

so zreteľom na Zmluvu o Európskej únii, a najmä na jej článok 29,

„Článok 3

keďže:

Reštriktívne opatrenia ustanovené v článku 4 ods. 1 a článku 5 ods. 1 a 2 sa ukladajú voči nasledujúcim osobám, prípadne subjektom, ktoré určí sankčný výbor:

(1) Rada 20. decembra 2010 prijala rozhodnutie 2010/788/SZBP <sup>(1)</sup>.

— osobám alebo subjektom, ktoré porušujú zbrojné embargo a súvisiace opatrenia uvedené v článku 1;

(2) Bezpečnostná rada Organizácie Spojených národov (BR OSN) 30. januára 2014 prijala rezolúciu č. 2136 (2014) o Konžskej demokratickej republike (KDR). V uvedenej rezolúcii sa stanovuje ďalšia výnimka týkajúca sa opatrenia o zbraniach a súvisiacom materiáli a menia sa kritériá označenia, pokiaľ ide o obmedzenie cestovania a zmrazenie finančných prostriedkov, ako sa ukladá v rezolúcii BR OSN č. 1807 (2008) z 31. marca 2008.

— vedúcim politickým a vojenským predstaviteľom cudzích ozbrojených skupín pôsobiacich v KDR, ktorí bránia odzbrojeniu a dobrovoľnej repatriácii alebo dobrovoľnému presídleniu bojovníkov, ktorí patria k týmto skupinám;

(3) Na vykonanie určitých opatrení je potrebná ďalšia činnosť Únie.

— vedúcim politickým a vojenským predstaviteľom konžských milícií vrátane tých, ktorí sú podporovaní zo zahraničia, ktorí bránia účasti svojich bojovníkov v procese odzbrojenia, demobilizácie a reintegrácie;

(4) Rozhodnutie 2010/788/SZBP by sa preto malo zodpovedajúcim spôsobom zmeniť,

— osobám alebo subjektom, ktoré pôsobia v KDR a verbujú alebo využívajú deti v ozbrojených konfliktoch v rozpore s uplatniteľným medzinárodným právom;

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

## Článok 1

Rozhodnutie Rady 2010/788/SZBP sa mení takto:

1. V článku 2 ods. 1 sa vkladá toto písmeno:

„d) dodávky, predaj alebo presun zbraní a akéhokoľvek súvisiaceho materiálu alebo poskytovanie súvisiacej finančnej alebo technickej pomoci alebo odbornej prípravy, ktoré sú určené výlučne na podporu a použitie pre osobitnú regionálnu jednotku Africkej únie.“

— osobám alebo subjektom, ktoré pôsobia v KDR a zúčastňujú sa na plánovaní, riadení alebo vykonávaní činností zameraných na deti alebo ženy v ozbrojených konfliktoch vrátane ich zabíjania, mrzačenia, znásilňovania alebo vystavovania inému sexuálnemu násiliu, únosov, násilného vysídľovania a útokov na školy a nemocnice;

— osobám alebo subjektom, ktoré bránia distribúcii humanitárnej pomoci alebo prístupu k nej v KDR;

<sup>(1)</sup> Rozhodnutie Rady 2010/788/SZBP z 20. decembra 2010 o reštriktívnych opatreniach voči Konžskej demokratickej republike a o zrušení spoločnej pozície 2008/369/SZBP (Ú. v. EÚ L 336, 21.12.2010, s. 30).

— osobám alebo subjektom, ktoré prostredníctvom nedovoleného obchodovania s prírodnými zdrojmi vrátane zlata, voľne žijúcich zvierat a výrobkov z nich podporujú ozbrojenú skupinu v KDR;

- osobám alebo subjektom, ktoré konajú v mene označenej osoby alebo subjektu, alebo na základe pokynov takejto osoby či subjektu, alebo voči osobám alebo subjektom, ktoré konajú v mene subjektu, ktorý vlastní alebo kontroluje označená osoba alebo subjekt, alebo na základe pokynov takeého subjektu;
- osobám alebo subjektom, ktoré plánujú, riadia alebo finančne podporujú útoky na príslušníkov jednotiek na udržanie mieru Stabilizačnej misie OSN v KDR (MONUSCO) alebo sa na nich zúčastňujú;
- osobám alebo subjektom, ktoré označenej osobe alebo subjektu poskytujú finančnú, materiálnu alebo technologickú podporu, tovar alebo služby, alebo ktoré poskytujú tovar alebo služby na podporu takejto osoby alebo subjektu.

Zoznam príslušných osôb a subjektov je uvedený v prílohe.“

#### Článok 2

Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť dňom jeho uverejnenia v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

V Bruseli 17. marca 2014

*Za Radu  
predsedníčka  
C. ASHTON*





EUR-Lex (<http://new.eur-lex.europa.eu>) poskytuje priamy a bezplatný prístup k právu Európskej únie. Na stránke možno prehliadať *Úradný vestník Európskej únie*, ako aj zmluvy, právne predpisy, judikatúru a návrhy právnych aktov.

Viac informácií o Európskej únii získate na stránke: <http://europa.eu>.



Úrad pre vydávanie publikácií Európskej únie  
2985 Luxemburg  
LUXEMBURSKO

SK